

Biipí'kam jĩñ u'uan o'dam ki'n

*Lengua tepehuana
Durango*

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tepehuana, Durango,

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Abundio Ramírez Solís

Ilustración

Clemente Mendía Soto y José Néstor González Saucedo

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 970-18-1862-8

Segunda reimpresión 1999

Tercera reimpresión 2000

Cuarta reimpresión 2001

Quinta reimpresión 2003

Sexta reimpresión 2004

Décima reimpresión 2008

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Bĩpi'kam jĩñ u'uan o'dam ki'n

*Lengua tepehuana
Durango*

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Na jax kai'ñkam ya tu ua'ñix

Dhi u'uan na o'dam ki'n ya' tu ua'ñix, ja bui jiiim gu a'alh gui' nam kia'pix tum mamtuxdhim, nam ba'x maatit jiñkoiñdha' gio nam u'uandda' gu dilh ja ñi'ok, Gu a'alh no' mit biipi'm mamtux gu ja ñi'ok, io'm jix a'aixkam gi'lhidha'am, nam jix matka' nam jax chi'ya' gio nam jix maatit tɛ kɛkɛka'.

Gu o'dam mamtuxi'ñdham na mit jup duu dhi u'uan , mamtuxi'ñdham nam jix mat na jax ja'k tum mamtuxi'ñ gu o'dam ki'n, gio nam jix mat nach jax bua't ya oi'dha'.

Dhi u'uan jano' dir jup jum duu, nat pai' dhuk dir pui' tim tii, nach sak Jix bhai' pix tu ja mamtuxi'ñdha' gu a'alh nach cham ka ja gi'bdha', pu'ñi ja'k tum duu nat gu' pui' ja'k tu ua'na' gu gɛ'kam mamtuxi'ñdham jano' 1993, pu'ñi ba'r jum duukamkat xixibkam jup jum duñim gu u'uan, na jax chu'm jum a' mu ja'p na pai' jax chum mamtuxi'ñ.

Dhi u'uam jum a' nam jix bhai' mi ua'ñidha', na pai' cham am buixka', na pui' ja'k jum kai'chdha' nam jax chu ñiok gu a'alh na ba'x maatit kɛkɛkɛ' no' mi pai' tu ua'ñix.

Gu mamtuxi'ndham, gio gu a'alh ja gi'kora', ach pui' kai'ch nar am na pim jix bhai' ua'na' no' cham am buix dhi u'uan, nam ba'x bhai' bhaan tum mamtuxi'ndha' gu a'alh.

Ach gɛ'gɛrkam jam niñdha', gammiji na pimitji'k jich palhbui na chich jax dhu dhi u'uan na ja'pni chi' Biipi' kam jiñ u'uan o'dam ki'n, na pim ji'k jir gɛ'gɛrkam ja'pna gu: o'dam mamtuxi'ñdham, gu gɛ'gɛrkam mamtuxi'ñdham gio ja'p na gu a'alh ja gi'kora'.

Sonora



Océano Pacífico



República Mexicana

Chihuahua

Coahuila

Durango

Sinaloa

Zacatecas

Sn. Bernardino
de Milpillas Chico

Sn. Francisco de Lajas
Pueblo Nuevo

San. Francisco de Ocotán

Sta. María Ocotán

Ags.





Nayarit

Jalisco



Na jt'k ya tu ua'ñix

ÍNDICE

Unidad	Título	Página
1	Gu ja'tkam nam ma'n kiicham oi' dha'	11 
2	Nañ jir pai'kam	59 
3	Joidham jix chu abhar nar jukgam gio nar tatsab	111 
4	Aixim ach chu buada' nach jir o'dam, tñ nñ'da'ich gu xiotalh, piam nach dhuñ ba bhiya'	161 





Gu ja'tkam nam ma'n kiicham oi'dha'.

Mi'p xi chu joojoidha'.



Xi ua'na'ap nam tu' jax bua dhi ja'tkam.



Mi'p xi chu joojoidha' gio nap tu jiñkoidha'.



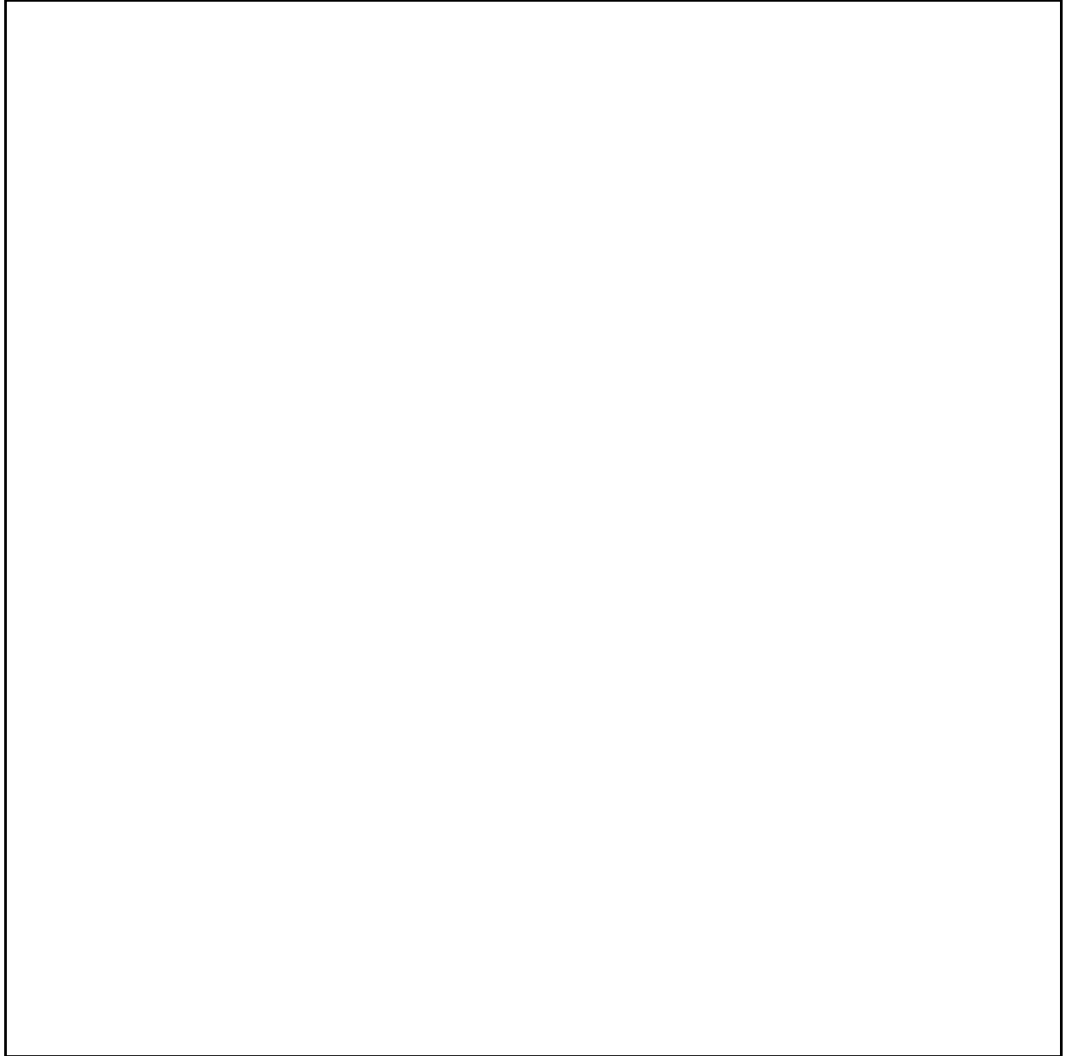
Ja'pni tu tui'ka' no'r tatsab



Ja'pni tu tutui'ka no'r jukgam

Jai' guch jaaduñ jukgam oi'dha'am, jai' tatsab oi'dha'am.

**Mi ja jupsa'ap bix gui' nam jt'k mi
oi'dha' jum ki'am.**



Ya'nip ua'na' nam jax chi'.

Tu jiñkoidha'ap. nam tu' jax bua dhi ja'tkam.



Guñ chat tu tui'xxi'ñ.



Guñ ñan tu duu.

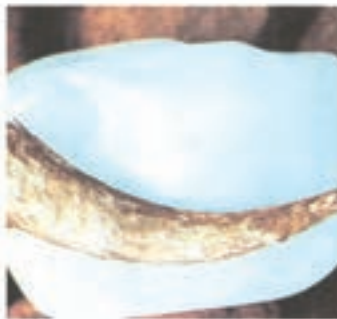
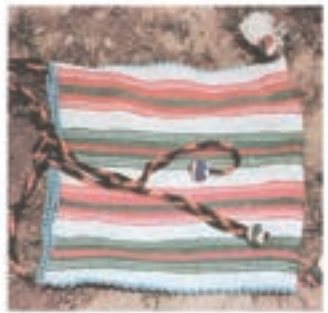
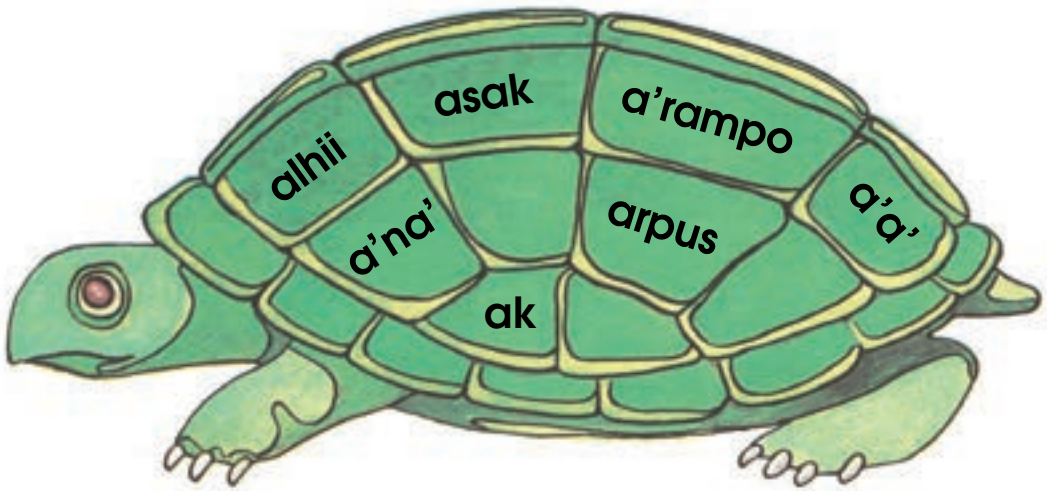


Gu alhii ubii tu ja mak gu pippilh.

Tu ua'na'ap nam tu' jax bua dhi' nam mi' jupxix.



Dhi mulh bixchu' tu bhiiñor, xib na ba' cham mui' tu bhiiñorda', bita'n ap ja'k ua'na', na pai' jupñix gui' na tu' ua'. No' cham mi jupñix ap dñlh mi jupna' na jax jum kai'chdha'.



Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' mi' ba
tu ua'na'.



Tu ua'na'ap, nap tu' ðhi'ñ na jax jum bua
ya' na pai' tu jupxix.

Mi' ua'na'ap gui' na tu' cham mi ua'ñix.



Guñ ñan jix _____ . _____ ta'm daa guñ kulsi.



Gu alhii io' gu _____ _____ su'n gu jidhor.

Mi' ua'na'ap gui' na tu' cham mi ua'ñix.



Gu _____ tu ba'i'.



Gu chio'ñ mooto'
gu _____



Gu _____ bhik
gu takaarui'.



te'keb dai'chu'gu

Tu ua'na'ap nap tu' fih'i'ñ nam jax bua
dhi ja'tkam.



Kantaaru'pim

Gu a

Añ jir a añ jir a
xib nat bhai' ba ji
chum sas.

Ma'n xikoolhik gio ba'
a'nsap dhi' ba' pui'
jum tittit' a.

Añ jir a añ jir a
xib nat bhai' ba ji
chum sas.

Ma'n xikoolhik gio ba'
a'nsap dhi' ba' pui'
jum tittit' a.



Kantaaru'pim

Gu i

Añ jir i añ jir i
xib nat bhai' ba ji chum sas,
ma'n bita'n ja'k gio ba' damdir
dhi' ba' pui' jum titt' i.

Añ jir i añ jir i
xib nat bhai' ba ji chum sas
ma'n bita'n ja'k gio ba' damdir
dhi' ba' pui' jum titt' i.

Na api'm bax maatit u'uanda'
a'nsap ja'k gio ba' damdir
dhi' ba' pui' jum titt' i.



Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Mai' buabhak

Gu Ismael ba jii nat ba tu daasam mu na pai' tì nì', nat pai'dhuk mai' ba tu buam, jix chamam xi kusbiok gu tìtnip, na gu' ja'kbui' tu oi'ñ.

Nat pai'dhuk ji xia', pui' chitda'am na xi nuuka'ndat gu gaa'n na ba' tu kaibha'.

**Mi'p xi chu joojoidha', nap ba' machia'
na jax bhai' jim duñiidha' gu jun no'
gɛ'lhim.**





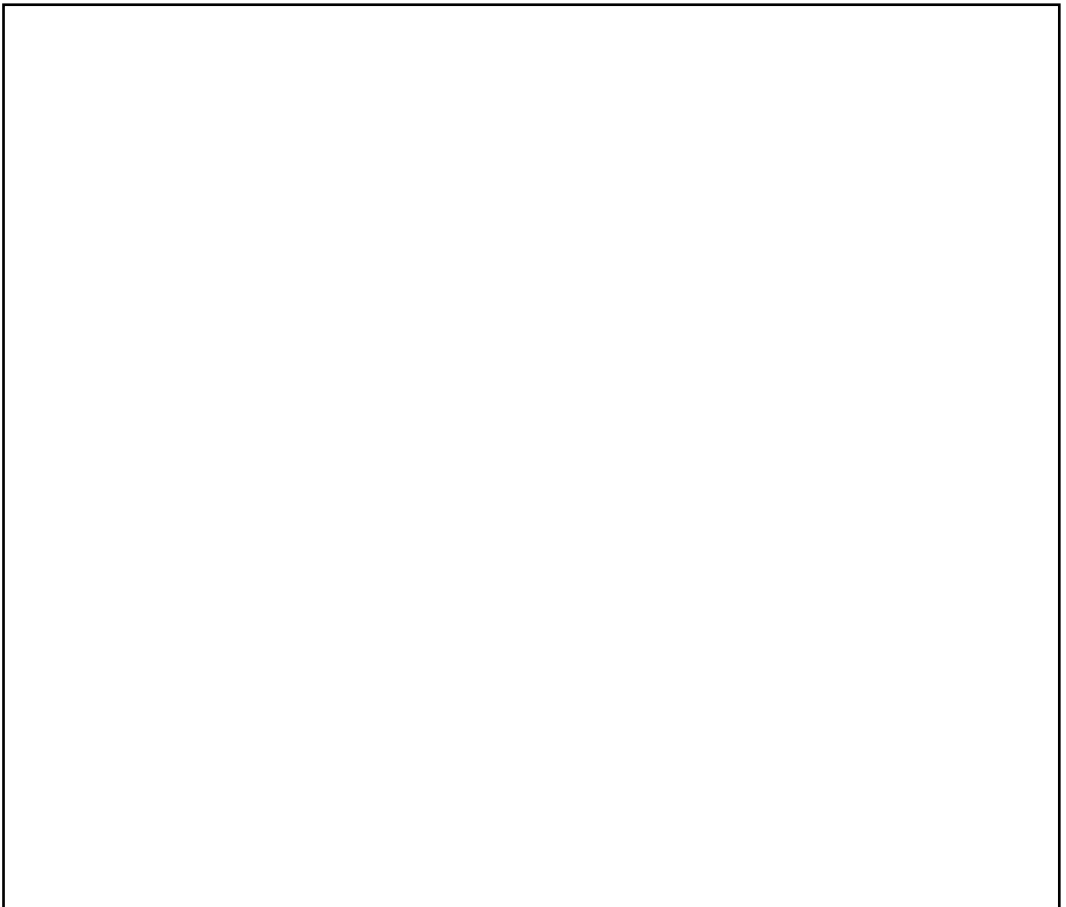
Tu jiñkoidha'ap.



Gu jun

Bajtk sap, nam gu o'dam doolhim ka tu oi'ñka', sap mui' ka bia'ka'am gu jun, nat pai'dhuk j'gialhcha, sap gu sandaaruix mti'ñ amñt gu jun. pui' sap ba' na ba' xib champik ka tu kaikbhar.

**Gu alhii dilh mi chu ua'na' na tu' ko'rar
na jax buada', no't ba ji chim ti, gio na
mi chu jupsa' bita'n.**



Tu jiñkoidha'ap.



kos



tok



son



onam



o'dam



oxiakkim



mo'ko'k



to'm



jo'

Gu mistuiñ ja nabdhia' gu bapsik.



mistuiñ



Jix maatit tu duu gu _____.

Guñ ñan tı bhı gu _____.

Guñ xix jikpat gu _____.

Gu bhuru'x timır ma'n gu _____.

Jir tɔb gu _____.

Bitá'n ap ja'k ua'na' dhi' na mi' ua'ñix.



gu ux.



Suak gu alhii.



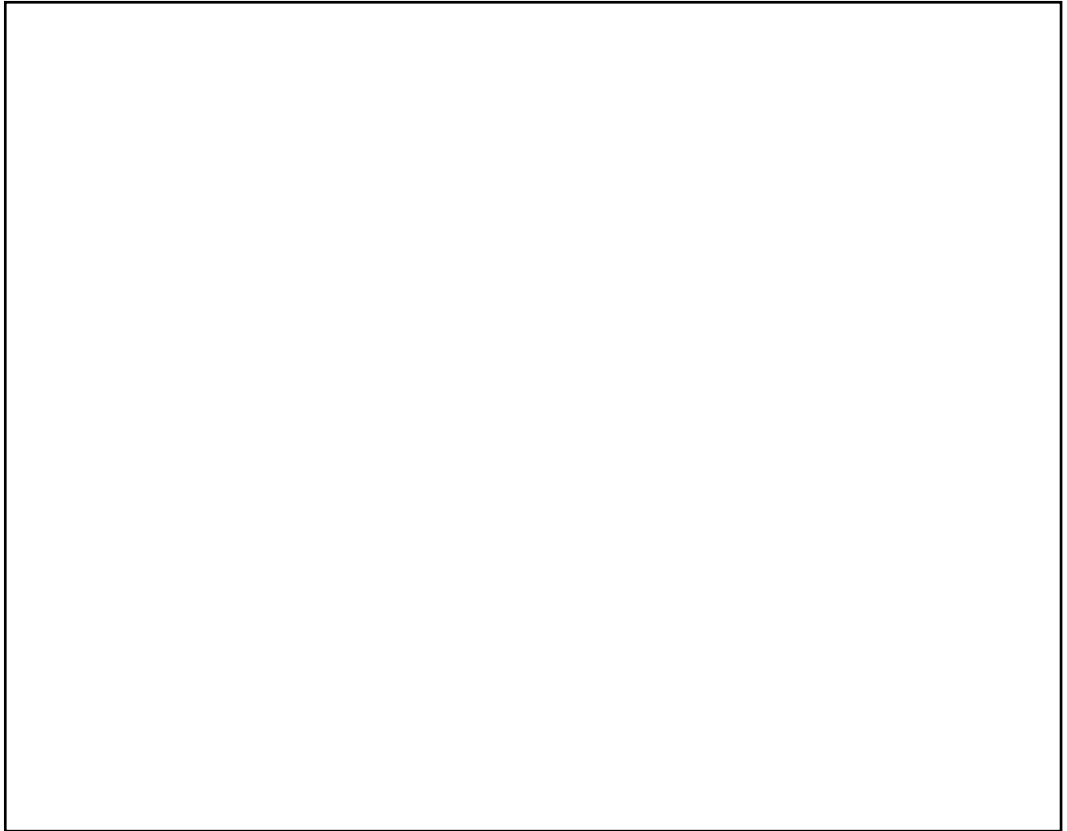
Jir gø' gu oidha'.



Jix ko'k gu olhia'n.

**Mai'chia'ap nar tu'da' gio nap mi jupna'
bita'n nar tu'da'.**

**Jix kabak gu komi'ñ
gio suudai'chtr jix joiñ
¿jir tu'da'?**



**Mai'chia'ap nar tu'da' gio nap bita'n ua'na
nar tu'da'.**

**Jir jum chiandam gio nar xiotalh ni'dam ¿jir
tu'da'?**

Tu jiñkoidha'ap



Gu Jun

Ma'n sap mu pai' daaka' gu ubii. Makob tu maamarka' dai u'ub, ma'n sap jix chooto tu buupuika', jumai' sap ba'x bipti', jumai' jix chutuk, jumai ba' i'lhich tu buupuika'.

Gux chooto bupkam, sap jir jix chooto jun.
Gux bipti' bupkan, sap jir jix bipti' jun.
Gux chutuk, sap jir jix chutuk jun.
Gu i'lhich bupkam sap jir bii jun.

Tu' ua'na'ap nam tu'x bua dhi nam mi' jupxix.



**Kuupa'ap mi' na pai' pui'm kai'chdha',
nam tu' jax bua.**



Dhi ja'tkam ti ni'am.



Dhi a'alh tu u'uan am.



**Dhi ubii jikpat ma'n
gu maiñ.**



**Guñ chat jup duñim
ma'n gu ba'ak.**

**Tu jiñkoidha'ap bñma'n gu
mamtuxi'ñdham.**



Gu alhii o'dam

**Jir o'dam iñ,
na jax guñ
chat gio guñ ñan,
chamtu'x xi' tr iñ
nañ jir o'dam**

**Jimmi'iñ mu na pai' tum mamtuxi'ñ
tu u'uanda'iñ gio nañ tu jiñkoi'ñdha', na ba'
no'ñ bar gø', bixchu'x chu matka'iñ.**

Mi'p xi chu joojoidha' gio nap mi chu jiñkoidha'.



ak



ga

Mi ua'na'ap nam jax chī' dhi nam mi' jupxix.



jo'korai'



jokmar

Mi tu jupsa'ap mi' na pai' cham mi tu jupxix.

Tu joojoidha'ap nam tu'x bua dhi' nam mi' jupxix.



Tu ua'na'ap nat tu' jax jum duu bhaan
gu sapok.



Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Gu alhii kiicham ja'k ua' gu ku'a'.



Gu alhii ubii tu ja mak gu tatkarui'.

**Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'
nam tu' jax bua dhi a'alh.**



Gu a'alh tu juan am

**Mi' dhi kiicham, tu' nam pix jax bua dhi
a'alh; ma'n gu alhii ja ma'k gu on gu sasoi'.
Gu jumai alhii taatas gu ku'a' nam ki'n ti
mimda'.**

**Ma'n gu ubii alhii nuukan gu sipdhi'ñ, gu
jumai alhii ba' mi ja'p titbia.**

Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



**Gu alhii ubii tu u'
gu yooxi'.**



Ya'ni jir tatsab.

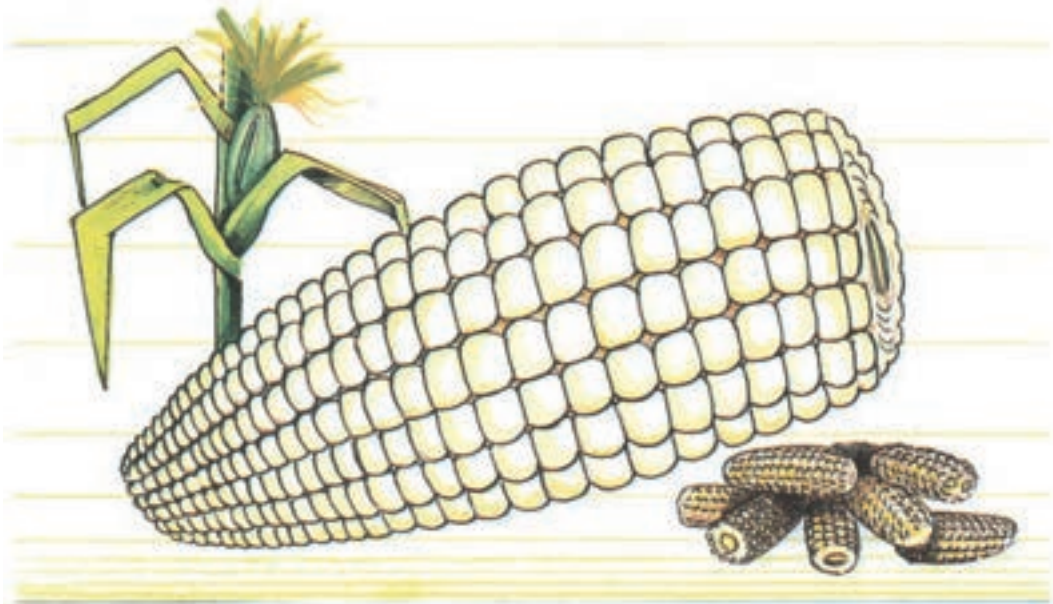


Ya'ni jir juk gam.



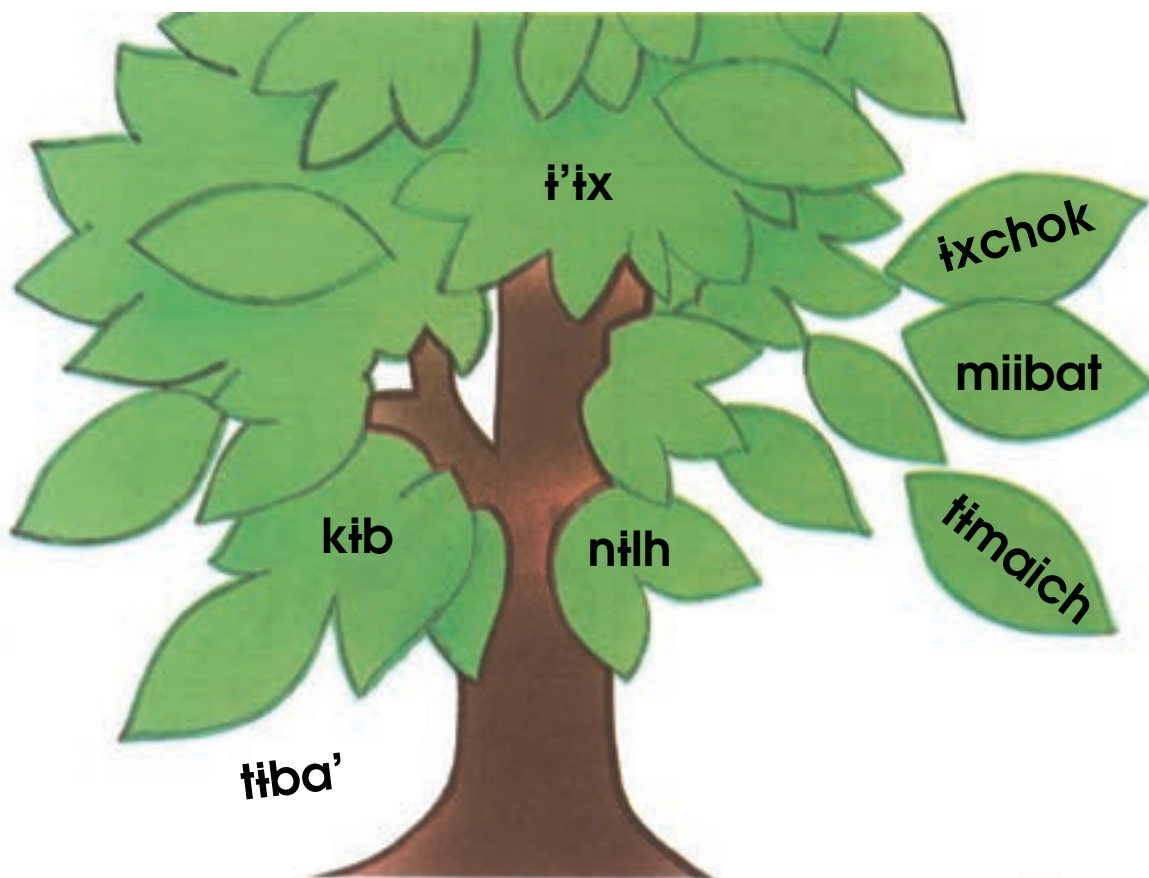
Ya'ni gix gu kib.

**Xi ja tikka'ap gu a'alh na pim map tum
mantuxi'n̄, na tu'x bhai' gu jun.**



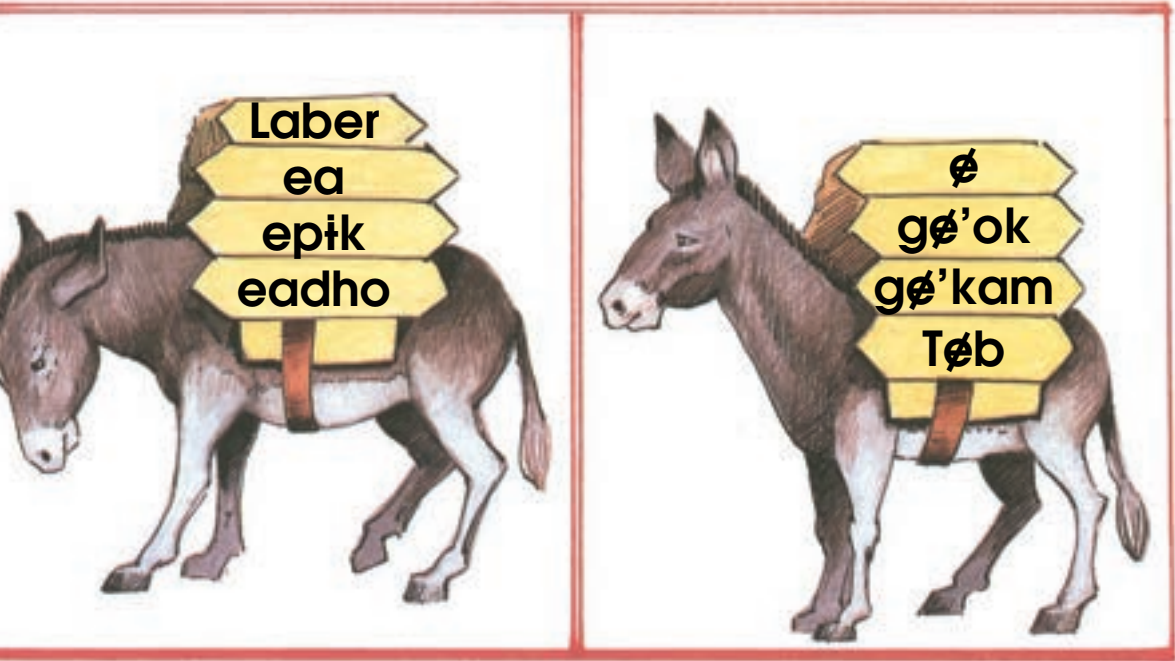
**Ya' bita'n ap ja jupsa' gui' na tu'p jum bua
gu jun ki'n.**





Ya'ni bita'n ap ua'na' dhi' na jaaja' ta'm
ua'ñix.

Dhi'ñi bhu'mrux tu bhiiñor am gu ku'a',
dai na bha tu ua'ñixchu', xi jiñkoidha'ap
na jax jum kai'ch.



Ya'nip ja'k ua'na' dhi' na ku'a' ta'm ua'ñix.

Ya'ni ja'k ap ua'na' dhi' na ku'a' ta'm ua'ñix.

Ua'na'ap nam jax ch' dhi nam mi'
jupxix.



Tu ua'na'ap nam jax chī', dhi' na mi tu jupxix.



Tu joojoidha'ap nam tu'x bua dhi a'alh
gio nap tu jiñkoidha'.



Gu bipia'dam.

Gu a'alh tu bipia'am gu kakasnir gio gu kakarbax, nam pai'dhuk bha ja'p ka tu kua'da' gu kakarbax gio gu kakasnir, gu a'alh titbiada'am, bha ja'p am jum jolhbixi'ñdha' tutua ta'm gio nam xi batbiat mi ja'p akki'n.

Tu jiñkoidha'ap na jax jum kai'ch mi' na
pai' tu ua'ñix.



Jix abhar gu bakua,
ja'p na gu yakua.

Guñ jiikulh
mua ma'n gu ttikulh.



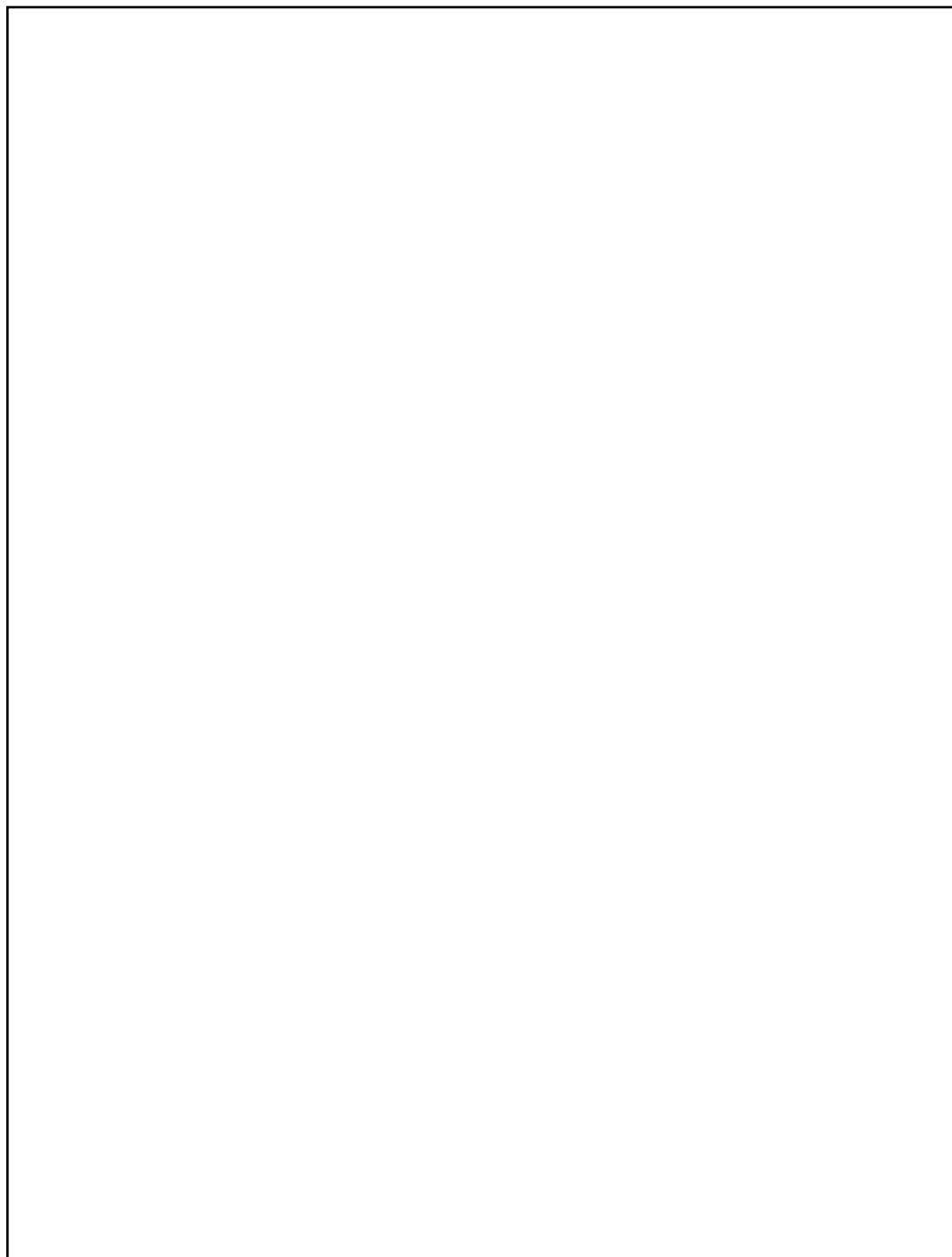
Mi' bita'n ap tu ua'na' nam tu jax bua dhi a'alh.



Ma'n ap ua'na' gu sapok, gu mabi'ñ gio gu bhan.



**Mi' bita'n ap ja jupsa' bix gui' nam tu'
a'ga bhaan gu sapok.**

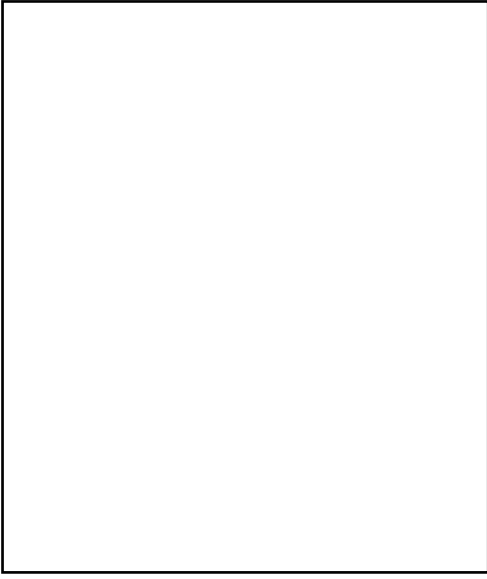


Mi' ua'na'ap nam jax chi' dhi' nam mi
jupxix.

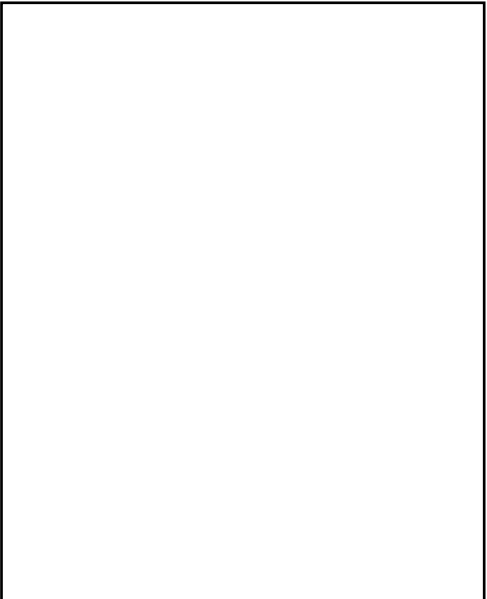




Mi ua'na'ap nam jax ch' dhi' nam mi jupxix, mi' na tu ua'nix nam ba', mi ja jupsa' ap.



iigix



ixchok



**Bĩpĩ'p xi chu joojoidhaji, na tu' mi tu
jupxix nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.**

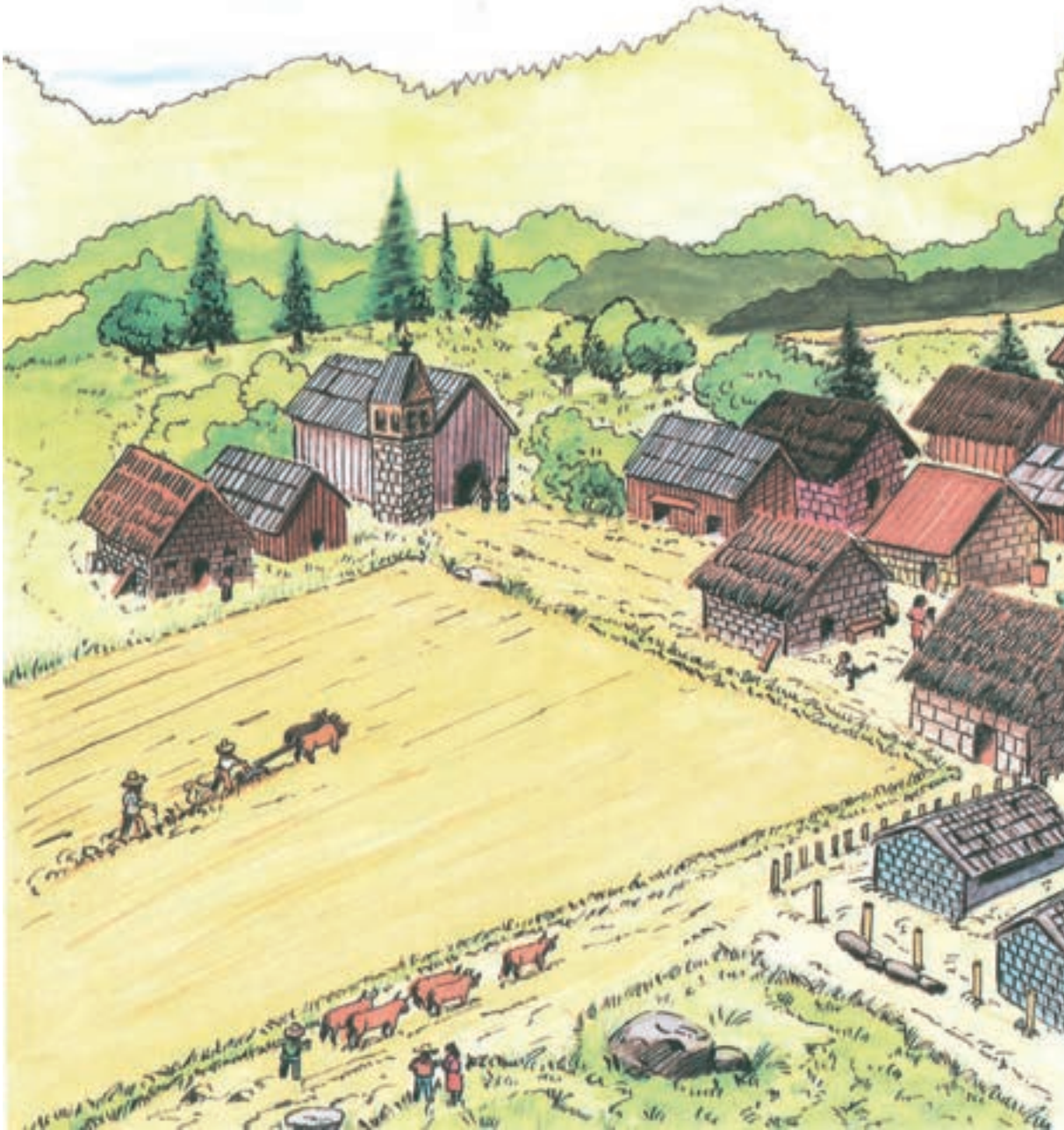
Nañ jir pai'kam

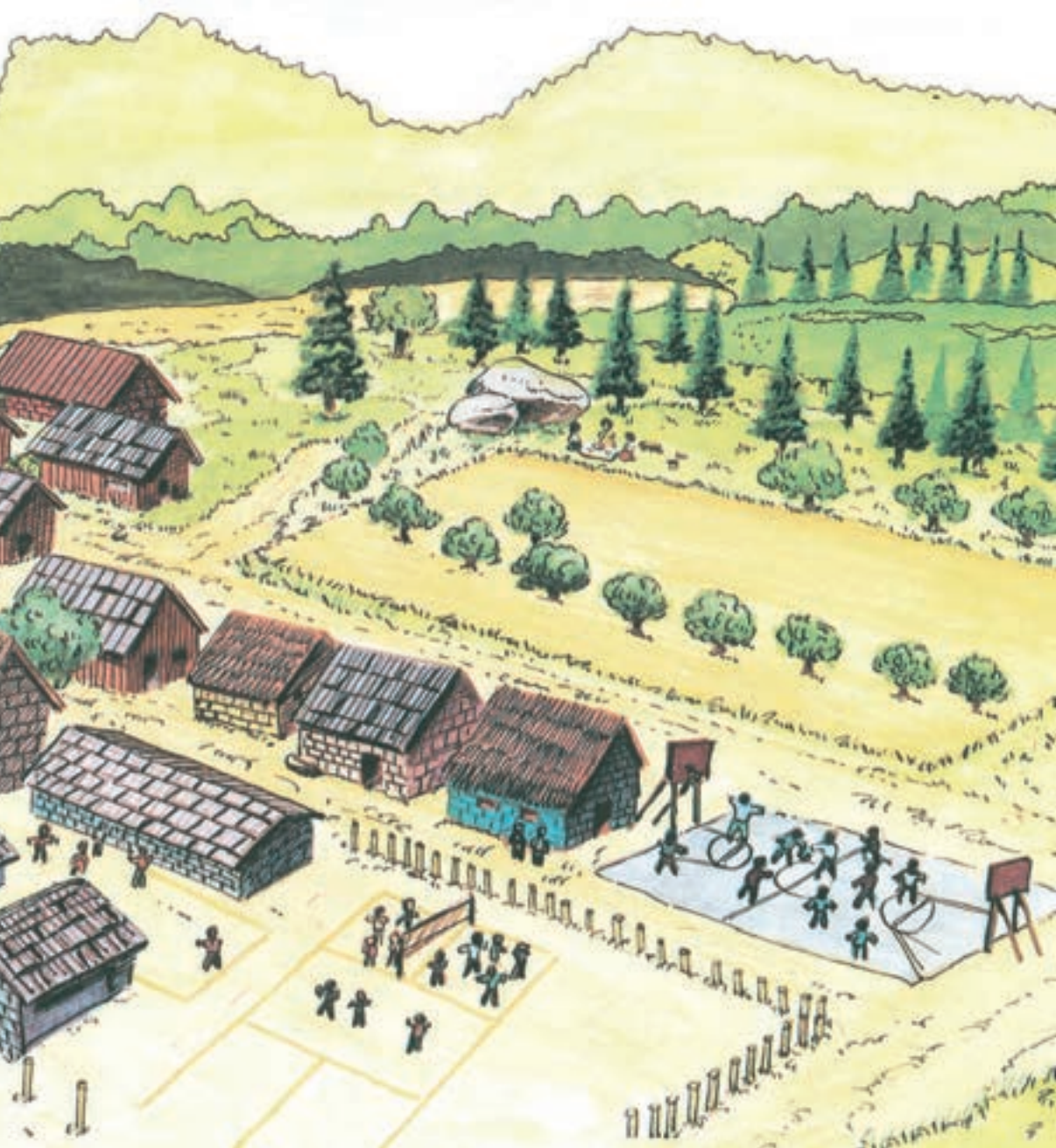


Mu nañ pai' kio

**Mu nañ pai' kio, joidham jix chu abhar, na
gu' bixchu'x chu jai'ch, gio na aixim tum
buada' na pai'dhuk jaroi' jir tanolhga'nka'.**

Mi'p xi chu joojoidha', na jax chu tu'i',
gio nam tu' jax bua gu ja'tkam.





**Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' mi' ba tu
jiñkoidha' bita'n.**



Jir tatsab

**Mu nañ pai' kio, jir tatsab, kñichdhixim gu
ba'bhak mi chut mi' na pai' chum
sirmontu'n, tak jir bhi'ñbak, tak jir sai'ba'k,
gio gu chiop pui'up.**

Mi' xi chu joojoidhaji, nap ba' mi ba tu jiñkoidha'.



Jix kai'

**Mu nañ pai' kio jir gø'kam gu jix kai'.
Dhi' ba' jir di' na mi' jup tui'ka' gammijt na
pai'dhuk mi' tum a'gada'.**

**Mi'p xi chu jiñkoidha', nap ba'x matka'
na jax kai'ñkam mi tu jupxix.**



**Gu mantuxi'ñdham, o'dam k'i'n tu ja
mantuxi'ñ gu a'alh.**



**Gu makgim
Gu makgim uamxi'ñ gu alhii.**

**Mi'p xi chu jiñkoidha' nap ba'x matka'
na jax kai'ñkam mi chu jupxix.**



Guñ sasoi'

**Jix dhudua am guñ sasoi' nam gu' jix xa'i'
kír oipo.**



Tatsab.

**No' bar duuduk, mu ja'k tatsab añ gik kí'n tí
ís.**

**Mi chu ua'na'ap bita'n, na jax kai'ñkam
mi chu jupxix.**





**B̄p̄t̄'p̄ mi' xi chu joojodhaji, dhi' na mi
tu jupxix, nap ba' mi' ba ua'na'.**





**Mi'p xi chu ua'na', na jax chu tu'i' mu
nap pai' kio.**

**Mi'p pui'p xi chu duñia', na jax chu tu'i'
mu nap pai' kio.**

**Mi'p xi chu jiñkoidha', nap ba'x matka'
na tu' kř'n jup dunix dhi ba'ak.**



Sai'ba'ak

**Guñ chat ma'n jup duu gu sai'ba'ak
joidham jix abhar, gu tř třtnora' jir juk jix
bhaikam gio gu gagaikam. Gui' na xikolh
kř'n kup jir totkom, gu damdirga'n ba' jir
sai'.**

Mi'p xi ua'na' bita'n, nap jax chu'm
bhaan kio gu ba' ak.



Mi'p xi ua'na', nam jax jum titt', dhi'
nam mi' jupxix bita'n.



Mi'p xi chu joojoi'dhaji nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Gø' ak

No'r gø' ak gø' mirda gu suudai' gio nam gø'gø' mi oipoda' gu boptop.



Gu ku'a'

**Muñ ki'am gammijj
ku'a' jum a'nda'.**



Gu ko'

**Jir jix bhangam
gu ko', cham ap mu
pai' titbiada'.**

Bixdhit apim kantaaru' gu fikirii o'.



Gu fikirii o'

**Bha jiim gor ach kantarpo'
na joidham kax jibo'
jup kai'chdha' gu takaarui'
ti ktrii o'
katukgab no' ka bo'.**

**Gu ui'm, jum iagıt gu bhabhai'ñ mu
nřikartam. No ñich tu ia'nta do'ñcho'iñ gu
on, jix chamam tanolh.**



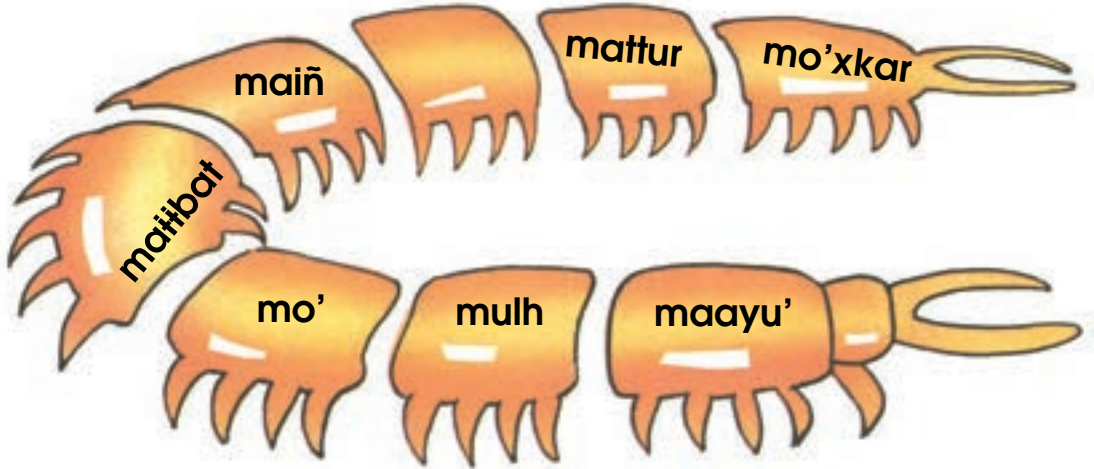
Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Gu ui'm

Mi'p xi mamxidha' gu boi na pai' bhitya' gu kiu' jabim gu mamra'n na ba' cham ja jugiuka' gu ko'.

Mi'p xi chu ua'na' na pai' cham mi chu ua'ñix.



Jix kabak gu komi'ñ
gu _____

Mua'karta'm mu'ka'n.
gu _____

cham duadhi no't jiñ kti
gu _____

Umu' kti'n jup jum bua
gu _____

Gu mti'mib jup bua
gu _____

Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Gu ma'nkam

Bix na tu' ya'x chu jai'ch bhaan dhi oi'ñga'n, dai gu ma'nkam jir jura'n bia'kam, nax maatit tu ñiok, gio nar jix matda'kam.

Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' mi' ba tu ua'na'.



Mi'p xi chu joojoidha' nap ba' machia'
na jax kai'ñkam mi tu jupxix.



Bh̄p̄i'p xi joojoidhaji dhi' na mi' tu jupxix,
nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Gu sai'ba'ak.

Mui'dh̄t gu ja'tkam, jup duñim am gu
sai'ba'ak, jotmoda' t̄h̄moim am, nam gu
mui'dh̄t mi tu juan.

**Bt̃pi'p xi joojoidhaji dhi' na mi' tu jupxix,
nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.**



**Gu sasr̃'x pui'p jix maat̃t̃ tu juan am
mui'dhit̃.**



**Gu m̃t̃m̃t̃b pui' muidhit̃ jup tu juan am, nam
ba' bap duñia' gu m̃t̃bat̃.**

Bixdhit apim machia' dhi kantar.

Gu mtiimb

**Rin rin jup kai'ch gu mtiimb
rin rin nat ba tit gu yooxi'
rin rin cham ti bhit gu mtiimb
rin rin na cham kit' gu yooxi'.**



Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Gu jagi'gir.

Gu jagi'gir pui' kai'chdha'am, na sap jir jtgialhi'kat bajtk, sap cham jai'chka' nam tu' jugia'.

Mi'p xi chu joojaidha nap ba'x matka'
na tu' jax buada' gu chio'ñ no' gi'lhim.



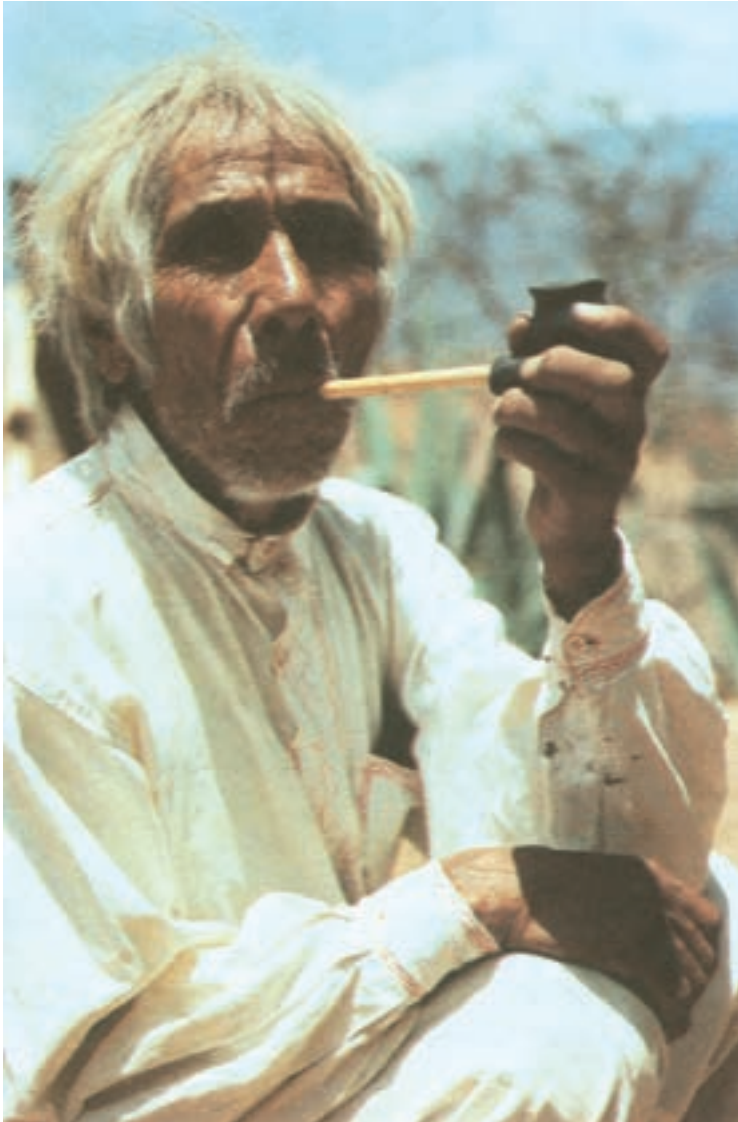
**Mi'p xi chu joojoidha' nap ba'x matka'
na tu'x buada' gu ubii no' gi'lhim.**



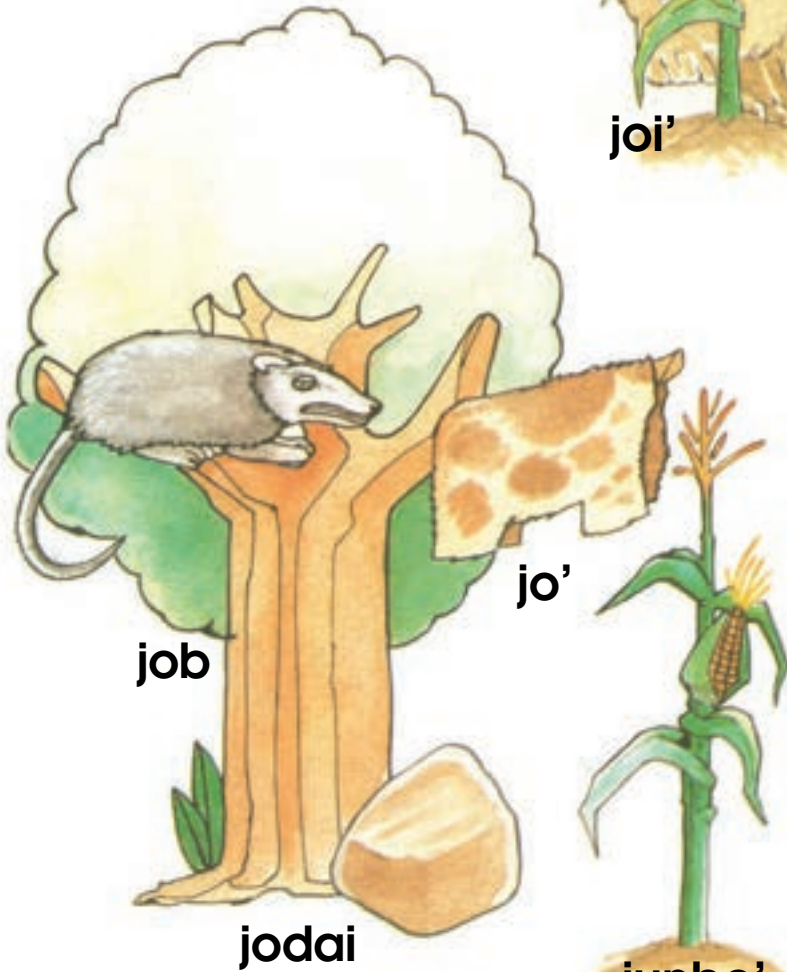
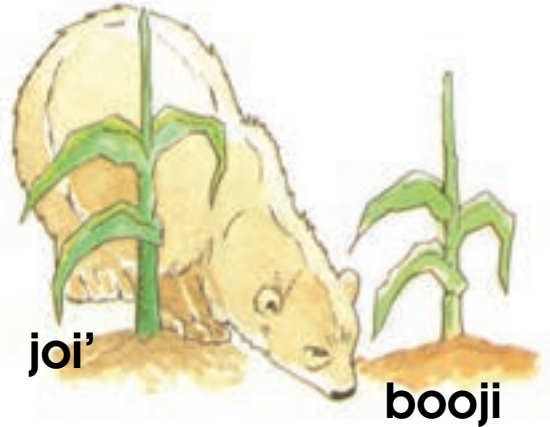
**Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu
jiñkoidha'.**

Guñ kulsì

**Guñ kulsì pui' tu a'gada' nach tu'ka'm xi ja
ntidhat gu jich g'ig'kora'.**



Mi'p xi ua'na' bita'n na jax kai'nkam mi tu jupxix.



Xikolh ap xi bua dhi roi'n, mi na pai'
kikbo' dhi'ji'p mi ua'na' bita'n.



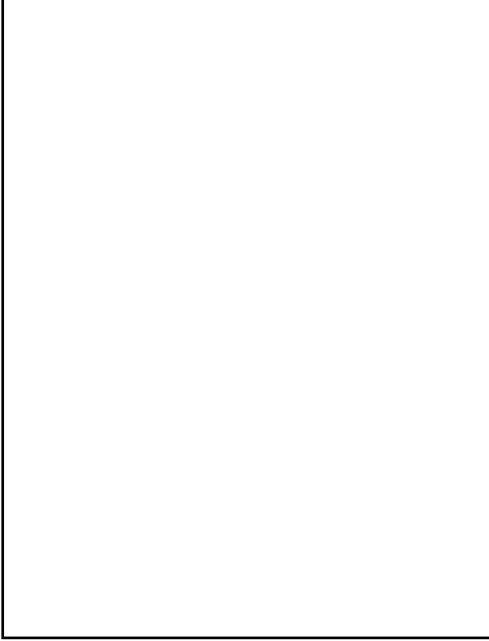
Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



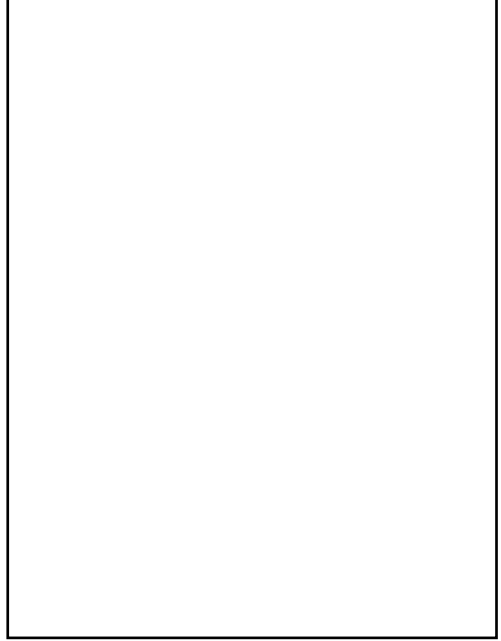
Gu job nax gia'ra'.

Mu sap pai' tu nuuka'nda' gu gaa'n gu bhan, gu' sap ma'n gu kabai mi bapki'da' tuka'ja'k. Gu bhan ba', tu umua' nam gi'dha' gu kabai, mo umua' gu: kaxio, gio gu job. Mikkat sap mi' pai' ba so'm amit gu kabai, mui' sap tii xi chu gia gu kaxio cham tu gia, gu job sap mui'p xi chu gia, ma'n sap nat jax gi'ak ja'kdi'r mi bua.

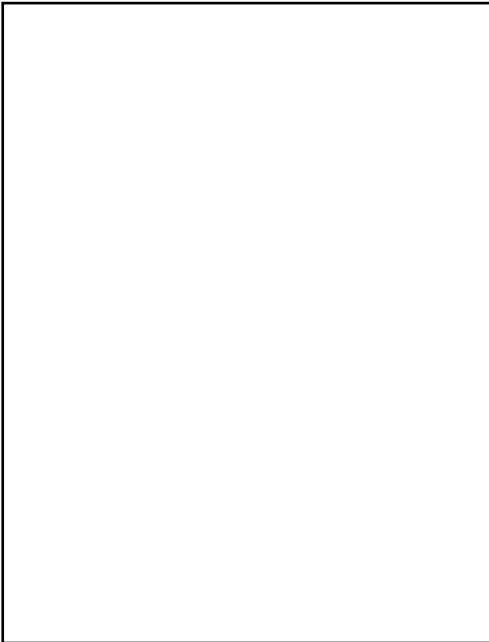
Pu chu'm ap mi' xi ja jupsa', nam jax
chu'm mi ua'ñix.



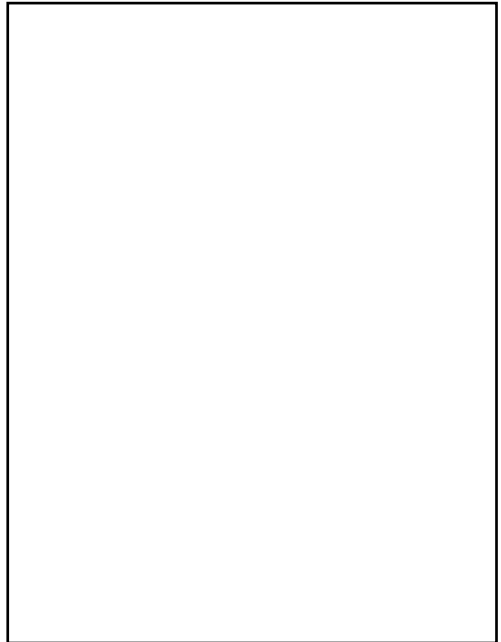
job



bhan



kabai

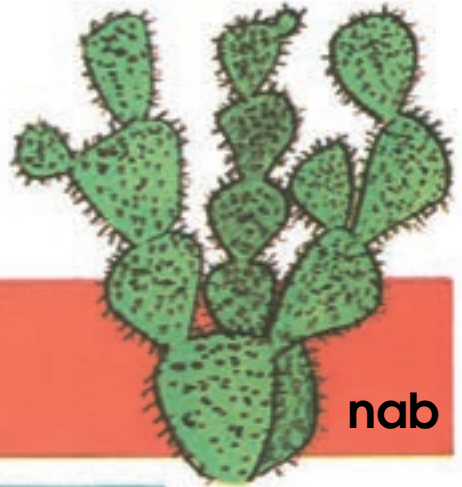


kaxio

Ja namkichdha'ap laapis ki'n na jax
chť' gio na pai' jupñix dai nap cham ja
gokpalhdhat.



nui



nab



nakmilh

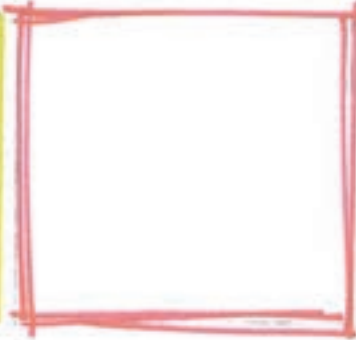


nakgia'



naksir

Mi ua'na'ap nam jax chī' dhi' na mi
jupxix gio nap mi ja jupsa' mi' na pai' mi
ua'ñix nam jax chī'.



ja'a

nob



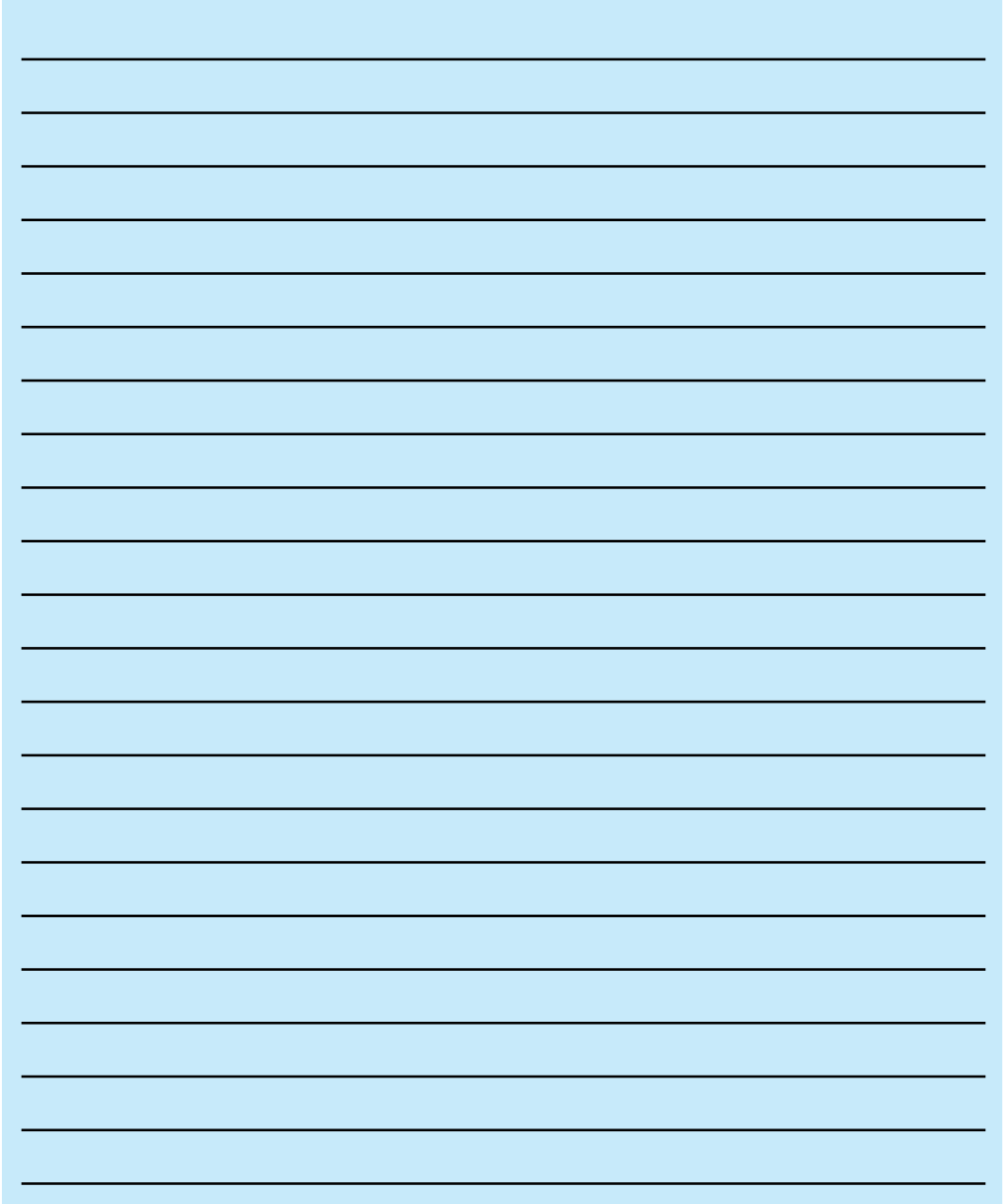
jooxia'

nab

Tu ua'na'ap pui' na jax ja'k tu'i' ya'
bita'n.

Gu naksir jix bhana'.

Gu nilh tu bhia gu boptop.



Tu joojoidhaji pim machia', na jax
kai'ñkam mi tu jupxix.



Mai'chia'ap na jax kai'ñkam pui'm kai'ch

**Tø'køb jum mamxi'ñdha'
pai'jt̚ jix chuaka' pai'jt̚
jix chukka'
¿jir tu'da'? _____**

**Jukgam jix jai'ch no'x
bhai joidham jix bhai' mĩmĩda'
¿jir tu'da'? _____**



Gok ap mi' ua'na' gui' na jaroi' jum
mai'chia'.



Mi'p xi chu joojoidha'.

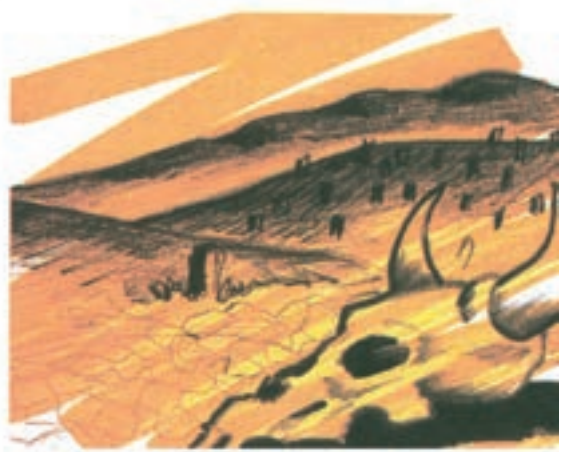


Xi ñuuka'ndat ich dhi jukgam.

Mi'p xi chu joojoidha' nap ba'x matka'
nap tu' bia', na jt'x jir o'dam tir.



Mi'p xi chu joojoidha', gio nap machia'
na jax kai'ñkam mi chu jupxix.



**Mi'p xi chu joojoidha' gio nap tu
jiñkoidha'.**



Guñ kushi

**Guñ kushi pui' ja'k tu a'gada' nach bixdhit xi
ñuuka'ndat dhi jukgam.**

**Na gu' dhi jukgam ki'n jix bhai'm bua dhi
jibih nach iibit.**

Nar jukgam na ba' joidham dukda'.

**No' jai'ch gu suudai' gammijit jai'chka' gu
i'mda'.**

Mi ua'na' ap na tu' cham mi ua'ñix mi' bita'n.



Kaibhim gu _____

Añ gai gu _____

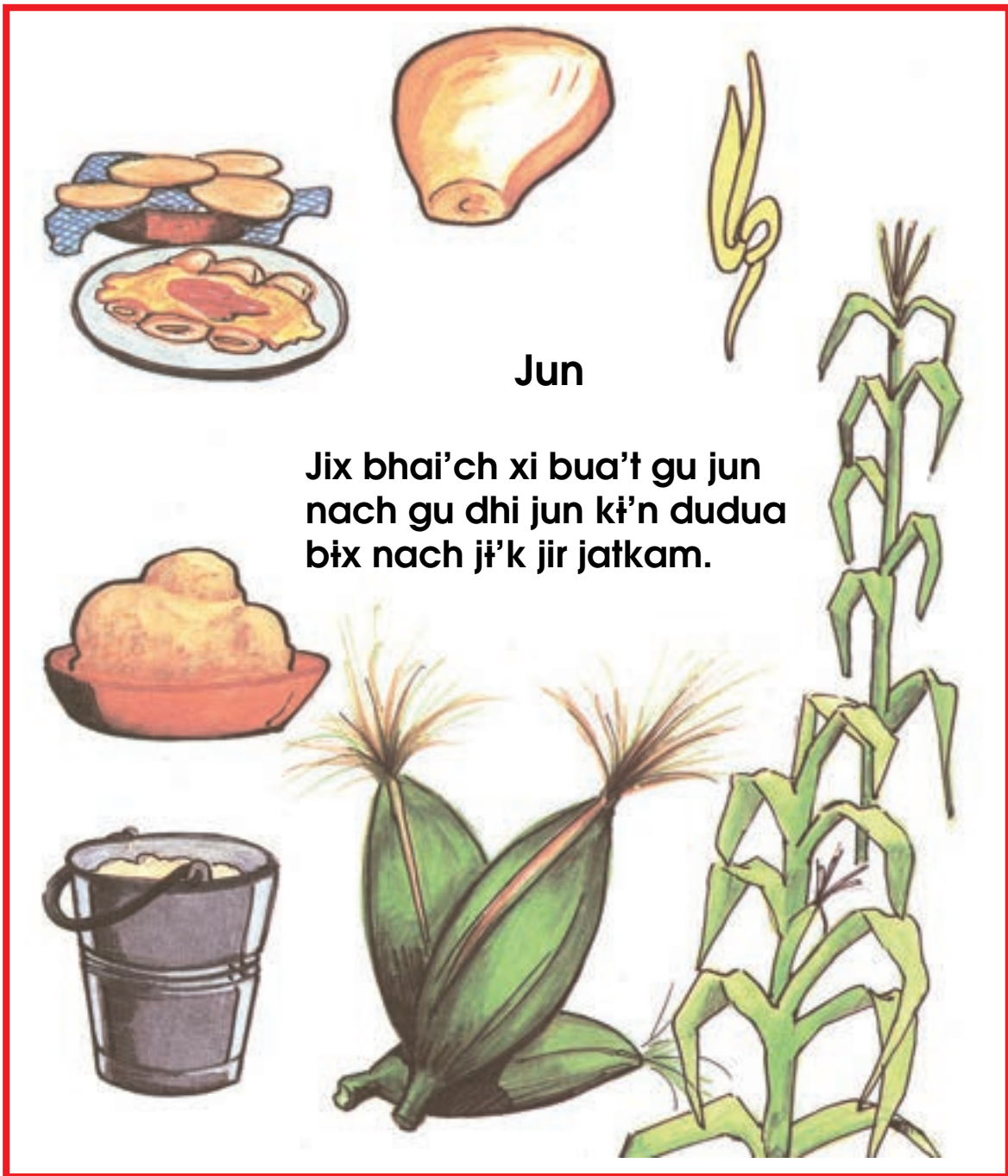
Jix gak gu _____

Añ jup duu gu _____

Jix a'bhar guñ _____

Taabhak bhəə gu _____

Mi'p xi chu joojoidha' gio nap mi chu jiñkoidha'.



Jun

Jix bhai'ch xi bua't gu jun
nach gu dhi jun k'i'n dudua
bix nach j'i'k jir jatkam.

Mi'p xi jiñkoidha' dhi sapok.

Gu jun

**Ma'nim sap mu pai' daaka' gu ubii jagf',
ma'n tu marka' chi'oñ, ua'midha'am sap.
Ma'nim sap ba' jup titda' gu mara'n:**

- Tu tañmtra'ap gu jun.**
- Jix bhai'dho. Jup kai'ch gu maara'n.**

**Sap ba' ma ti bhaim gu biapma', ma'n
kiicham sap ba' ba ai, ba tu tan sap gu jun,
ba' pui' chitda'am na buimgidhak jix
chumaatf'ka.**

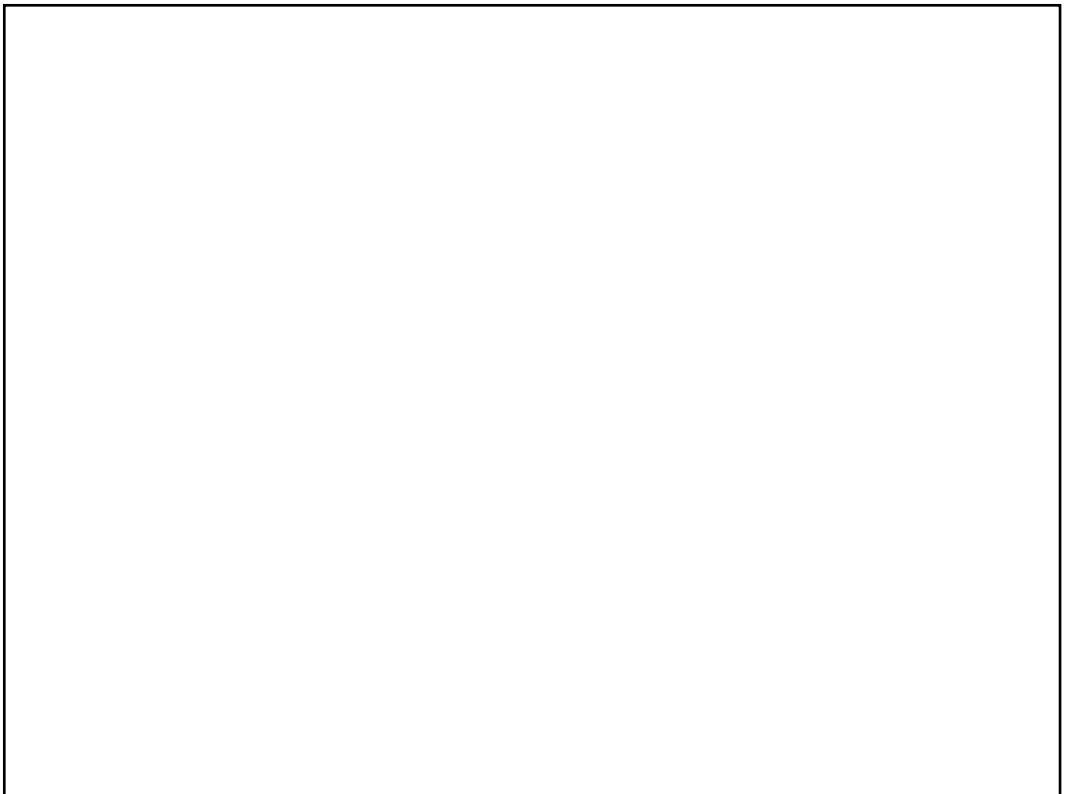
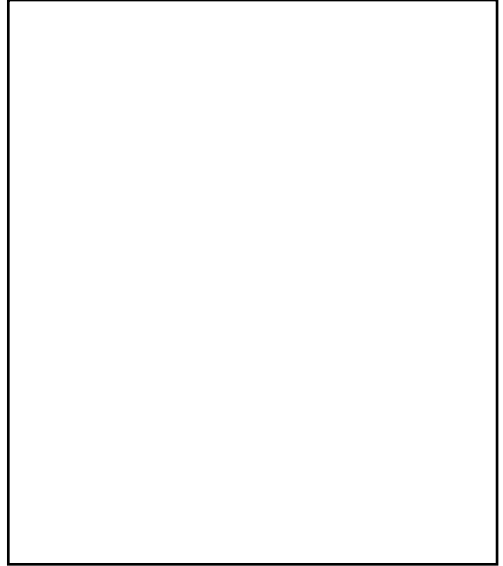
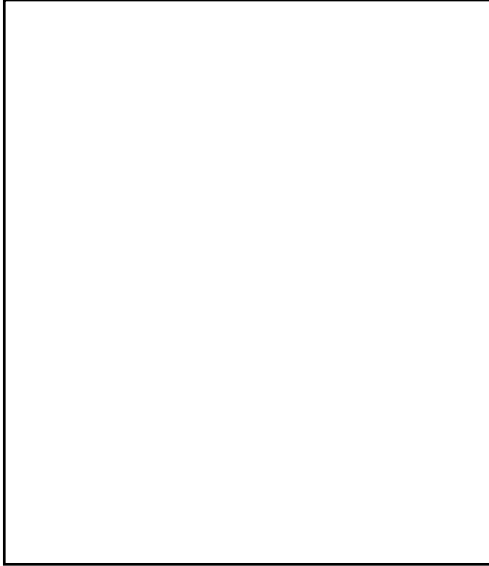
**Dho no' jun jum a'm jum a', añ ma'n jum
makia' guñ mar tityaa nap baidhika'.**

**Tti sap cham a' gu biapma' nat gu cham tu'
ubii mu gaagam; pui' sap ba' ma baidhak
kia'mi'ñ, buimgidhak sap nat ba xia' ma'n
bakam mi ktk gu jun. Sap gu' jir junji gu ubii,
sap ba' gu biapma' chia mif nax chaamam
ja tuttu' gu ba'bhak, jix chaman jurni'ñ kf'n
sap susdai' gu ba'bhak gu jun.
Sap gu' gu ubiiji nar jun.**

Mi'p xi chu joojoidha' dhi' nam jaroi'
mi'm a'ga bhaan gu sapok.



**Dilh ap mi chu jupsa' mo: gu biapma',
mo gu di't'n, mo gu ubii tiyaa nar jun.**



Mi'p xi chu ua'na', nam jax chu'i' dhi'
nam mi' jupxix.



Machia'ap na jax jum jiñkoi'ñ gio na jax jum u'ua'n.



tua



bheser



kipi'



sarten



chiop



nab

Machia'ap na jax jum jiñkoi'ñ gio na jax jum u'ua'n.

Gio ba nap mi ja jupsa'.

bapoo

pulhix

apaxchi

kipi'

paasui'ch

batop

botpoda'

chiop

**Mi'p xi joojoidhaji nap ba' ba tu
jiñkoidha' na jax dhuiñxim jix i'ob gu
batop.**



Gu batop

**Gu batop suudaichir gigt'r no'ñ jix ñaa dai
nañ ba bhiara' jax chu'm nar ge'. Aixim jix
i'ob gu batop, gai'xim piam jidholxim, gu
batop giilhim jix i'ob.**

Mi chu ua'na'ap na jax ja'k jup jum bua gu kipi'.



Gu kipi'

Mi'p xi chu joojoidha' gio nap mi tu
jiñkoidha'.

Joidham jix chu abhar
nar jukgam gio nar tatsab



Joidham tu tu'i' ya' nañ jir pai'kam.

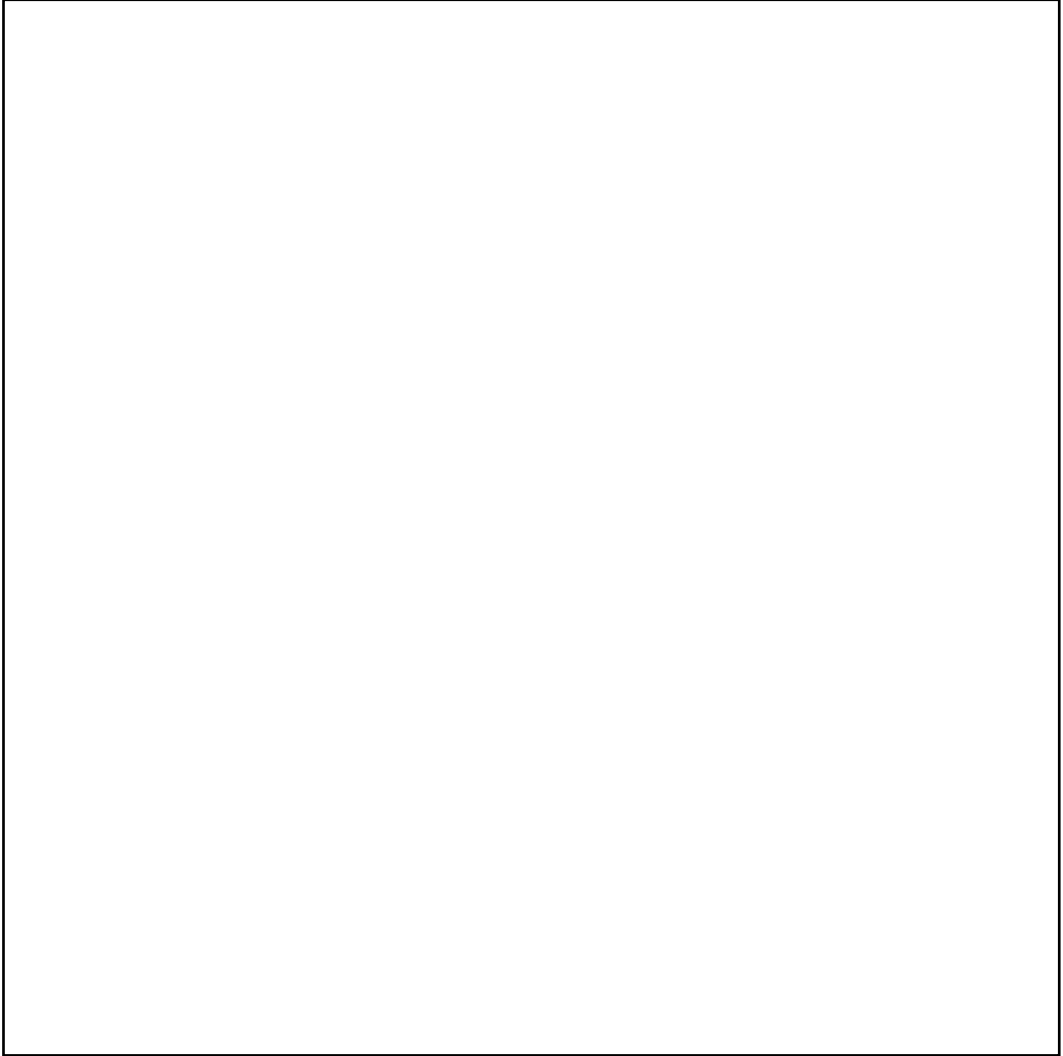
Tu gaaga'ap ja bim gu jai' a'alh na tu'
ya tu jupxix.



Xi ja titga'ap na tu' ya tu jai'ch.

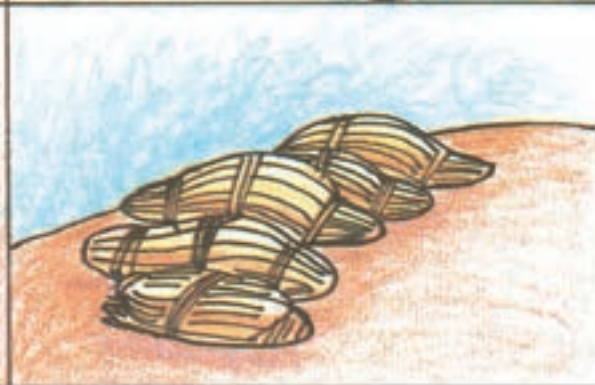


**Mi tu jupsa'ap na jax chu tu'i' mu nap
pai' kio.**

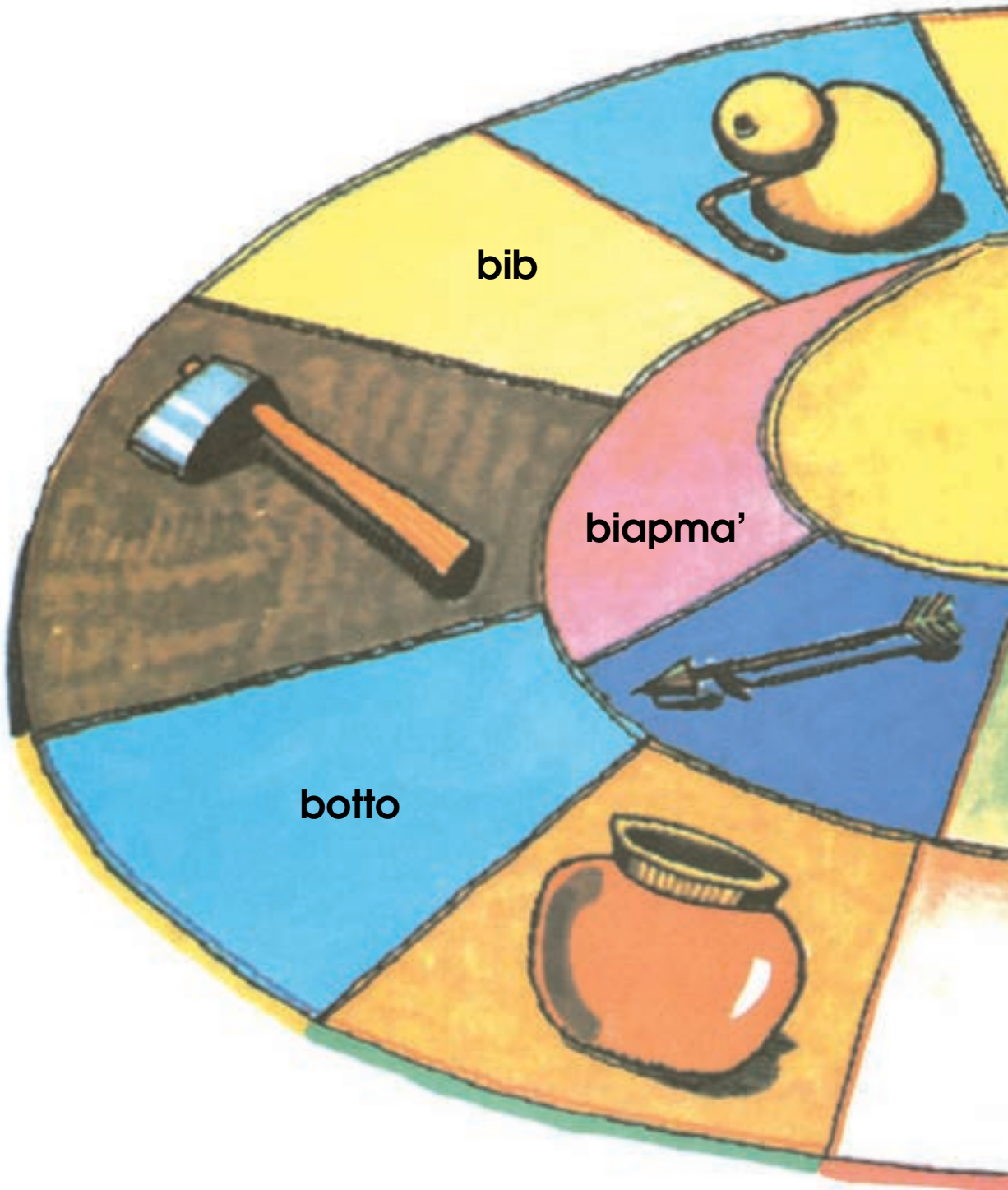


**Ya' bita'n ap tu ua'na' na jax chu tu'i'
mu nap pai' kio.**

Mi'p xi ua'na', na jax jum titt' dhi' na mi jupxix bita'n.



Tu jiñkuidha'ap gio nap mi tu ua'na' na
pai' cham mi tu ua'ñix.



bio'



ba'ak

bonam



booji

bachia

balh



bisu'lh

Bīpī'p xi chu joojoidha', nap ba' ba tu jiñkoidha'.



Gu tua'dam

**Gu tua'dam, gammijim a' na mi'p tui'ñgida'
no't ba ji chim nti gu xiotalh.**

**Na gu' dhi' na mi' tu tuuta' gio na tu
junmada'.**

Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' ba tu
jiñkoidha' mi' bita'n.



Mummu nañ pai' kio jir jix jtpktr, na gu'r
jukgam.



Mummu nañ pai' kio jir tatsab, pui' bixchu'
jup jix chu jai'ch': jtgjarum, toxkolh, bapdtr,
kooko', batkisalh, gio na maakam tu'm
jai'ch gu u'ux.

Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Gu biapma' bisu'lh.

**Ma'n ya ja'p paxiarim gu biapma' bisu'lh
baiñdhas xi mooto', gio ba' bib jup xi
ga'rim, giilhim jix abhar xi chĭ tĭi'chu' nat
gu' mik ja'k ba paxiaram.**

Tu jiñkoidha'ap



Gu bhan

Ma'nim nañ ka tu bipia' gu karbax bñma'n guñ xiku', bha ja'p ach ka titbia, na chich jich mat mu pai' pñx xaraa ma'n gu karbax, ba' jup tñ'tda'iñ guñ xiku':

Ja so'mdhamir ea no' cham ma'n mai' ch.

Pui' ba' na chich pai'dhuk ja ja'kulh ma'n mai'ch. Ma tu gaa chich, parip gamaja'k mi' chich pñx ji chñ gu bhan ji kñichgñt ma'n gu karbax.

Mi' mach tñ'nkia, tñich jix jiñkim cham bhai' tñich chiññak nach chñi jiiñak cham kaidha' nat guch tñ'nkia gu bhan.

Xi chu Jiñ'kuidha'ap na ham jax kai'ch.

Jax ku ba'
champik ka
jai' ch gu jujuk
gio gu suismalh
gio gu bapooji.

Bajik ya' ja'p giilhimje
na mui' jai'chka' gu tutua
gio gu jujuk, gio bixchu'
gu gampix oipodam, xib cham ka
jai'ch gu si', suimalh, gio gu booji.



A dho bak ach jix
bhai' ja nuuka'nda'
dhi jujuuk gio bixchu'
na ya' ja'p tu tut gio
nach cham ja ko'nda'
gui' nam tu' nai' tu oipo.

A dho nach agre'n nai'
ti mimiindha' gio nach ja
ia'rasda' gu jujuk, gu sasoi'
ba' nach agre'n ja ko'nda'.

Mi'p xi chu joojoidha', na jax chu tu'i'.



Titbia'pim.



Ja'pnija'k jum titbia'

Titbia'apim, na jax dhi a'alh nam ya' jupxix,
gui' nam mi' t̄rban d̄ir guguk nam tu
mai'chia', no' jir chio'ñ piam ku jir ubii.

Pui'ba' nai' am ji jimia' gui' nam mi' t̄rban
jup tu'i' ja noonob am ja da'ngia' gui' nam
mi' guguk xikolh, nam ba' mai'chia' no'r
chio'ñ piam kur ubii.

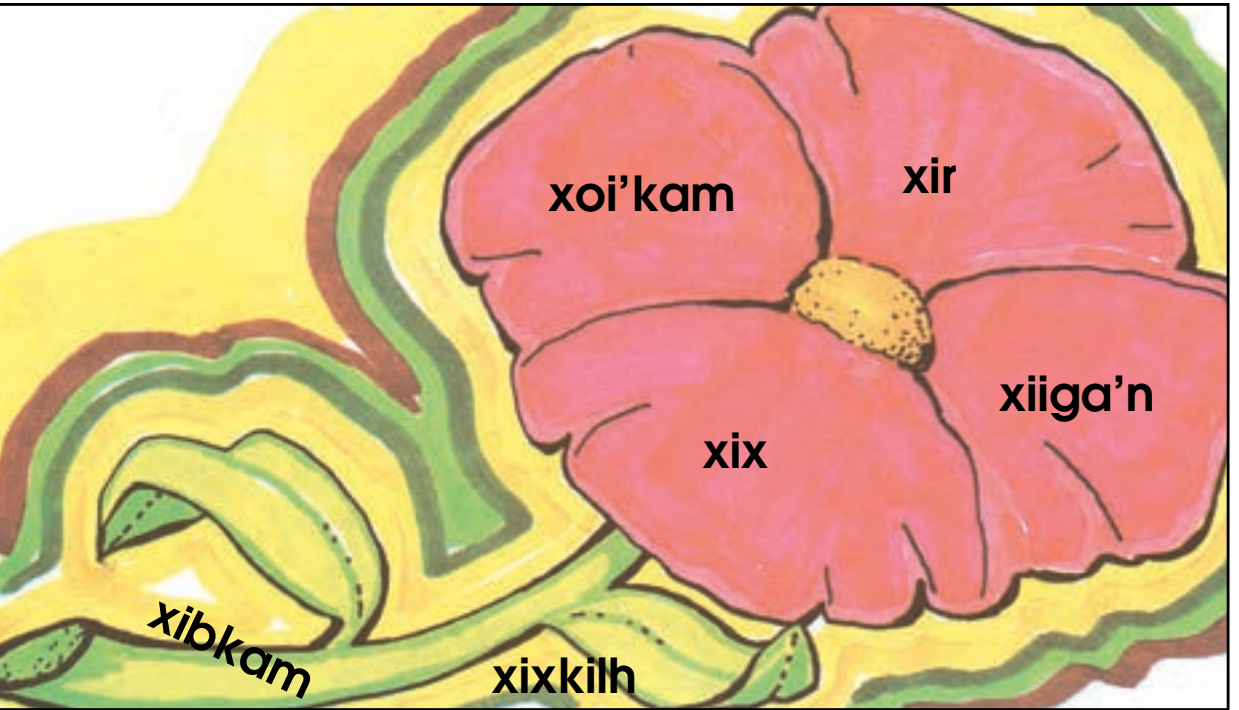
Jaroi' na mui' ja mai'chia' dhi'jt' jir
gø'kamka'.

Tu jiñkoidha'ap na jax jum kai'ch.

- Takab añich batbia.
- Cham tu' batbia pich takab.
- Jir alhii iñ.
- Chamtu'r alhii ap.

Ya' bita'n ap tu ua'na', pui' na jax ja'k tu ua'ñix, na pai' pui' jum kai'chdha' na jt', gio na pai' pui' jum kai'chdha' na cham.

Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Ya' bita'n ap ja jupsa' gio nap ua'na' dhi' na bhai' ua'ñix yooxi' cha'm.

Tu jiñkoidha'ap gio nap mi tu ua'na', na
pai' cham mi tu ua'ñix.



Jikdam kī'n jup jum
bua gu _____



_____ guguk
am gu a'alh



Gu kilhii gø' tu _____



Jix abhar gu _____



Om gu _____



Jai gu _____

Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Nach ba'x bhai' oi'ñka'

Guñ gí'kora' pui' tuch a'gi'ñdha' nach sap jix bhai' ñuuka'nda' gu suudai' na ya ja'p jai'ch nach pai' oi'dha', nach sap cham agre'n ikorgi'ñdha' sap na gu' gakia', gio sap nach cham mi ja'p tu tanarma'nda' nach sap gu tanaara' mñidhidha' piam sap nach yaspidha', na ba' cham jich io'mchuda' pu kai'ñkam ach ba' ji'x bhai' tu oi'ñka'.

Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



**-Añ cham ti
nti'ñ Korian.**



**Cham jixkat
jimia'iñ masa'n ta'm.**



**-¿Ap jir naabat?
- Cham**



**-¿Aapi'a bix paxi'armira'?
- Mo chi cham.**

Mi'p xi ua'na' na pai' cham mi ua'ñix
nam jax chī'.



booji



soyot



baisih



bha'a'



kakon



nakstr





mabi'ñ



toxkolh jgiarum



tobaa



tanolh uxia



maayu'

Mai'chia'ap nar tu'da'.



- Jix buam ub no't jiñ ji' ìb.

¿jir tu'da'? _____

- Jix bi' tu mo', gio na tu dadø'

¿jir tu'da'? _____

- Cham tu mumku, sia nich jaisa gu ma'o'n.

¿jir tu'da'? _____

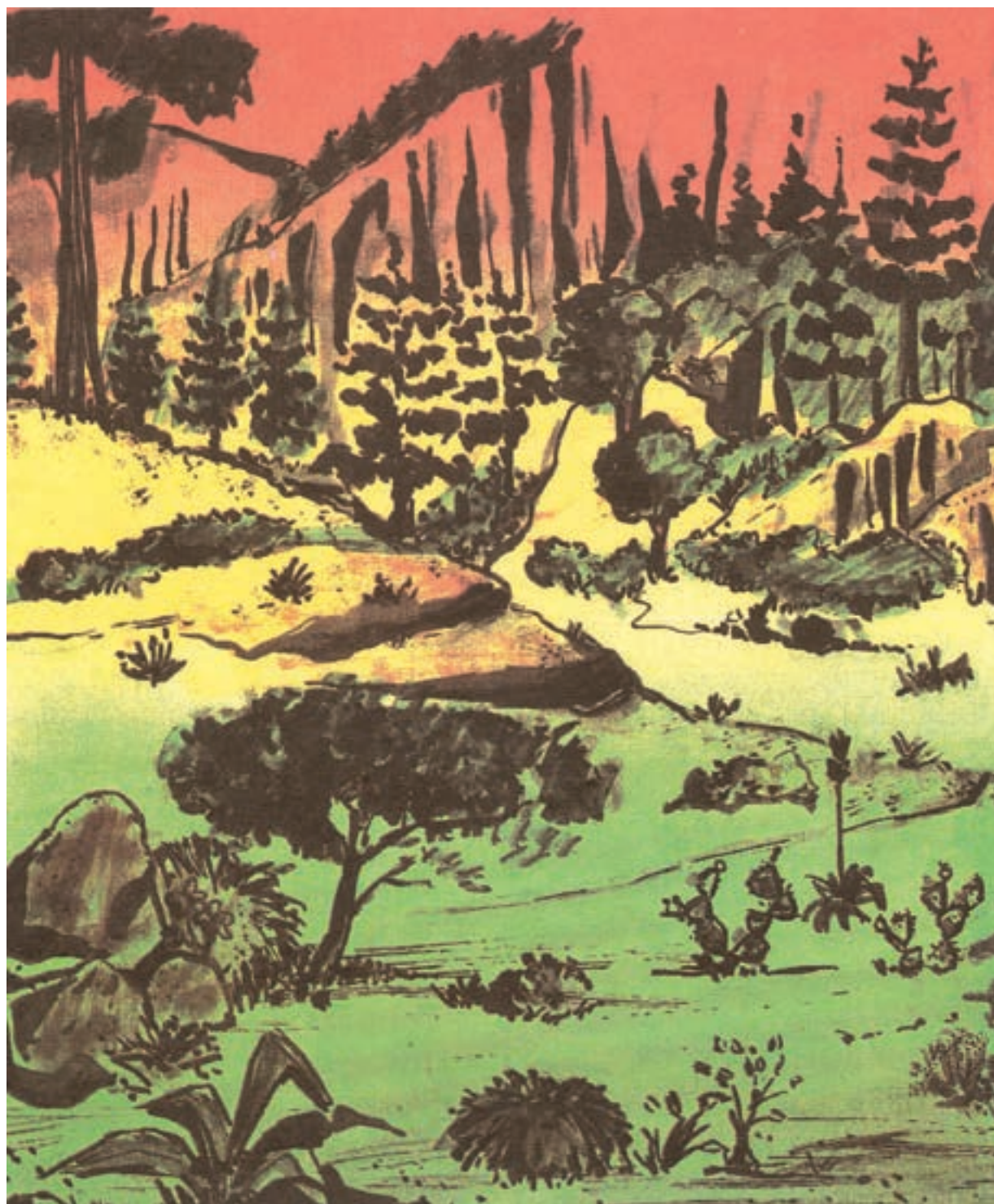
**Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba' mi' ba tu
jiñkoidha' bita'n.**



Cha'p tu xikuanda'

**Joidham jix chu abharka' no'
joidham jix u'xi', bixchu'x
chu jai'chka', dhi' ba' bhaan,
ach cham agre'n tu xikuanda'.**

Xi chu joojoidha'ap bix na tu' mi tu
jupxix.

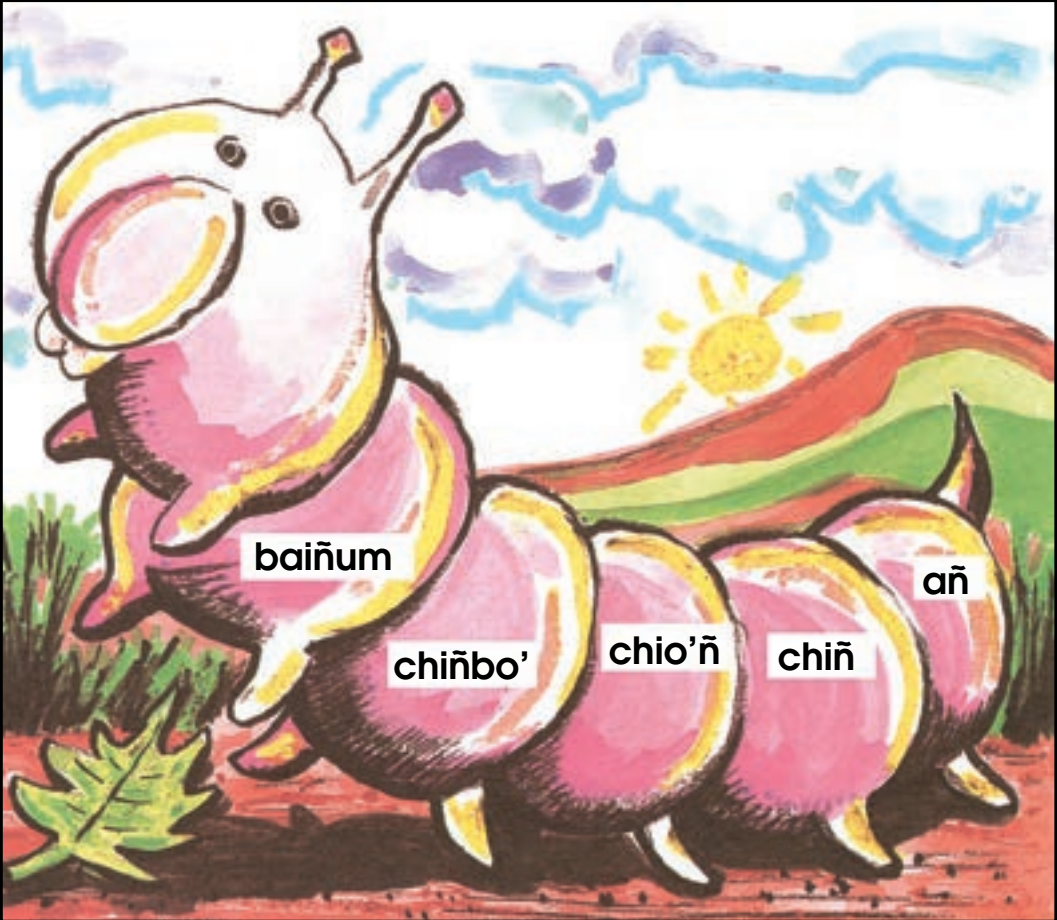




Mi'p xi chu joojoidha' nap ba' mi' ba tu
ua'na' bita'n na tu' ya' tu jupxix.



Tu jiñkoidha'ap.



Ya'ni' bita'n ap ua'na' dhi' na tu' bhiiñor dhi botpoda'.

Mi' tu ua'na'ap na pai' cham mi tu ua'nix.



Pui' pim jup jimia' na m̄t pai' jii dhi
a'alh.



Tu jiñkoidha'ap.



tua



tutua



juk



jujuk



piipilh



pippilh

Tu'm jax bua dhi ja'tkam.



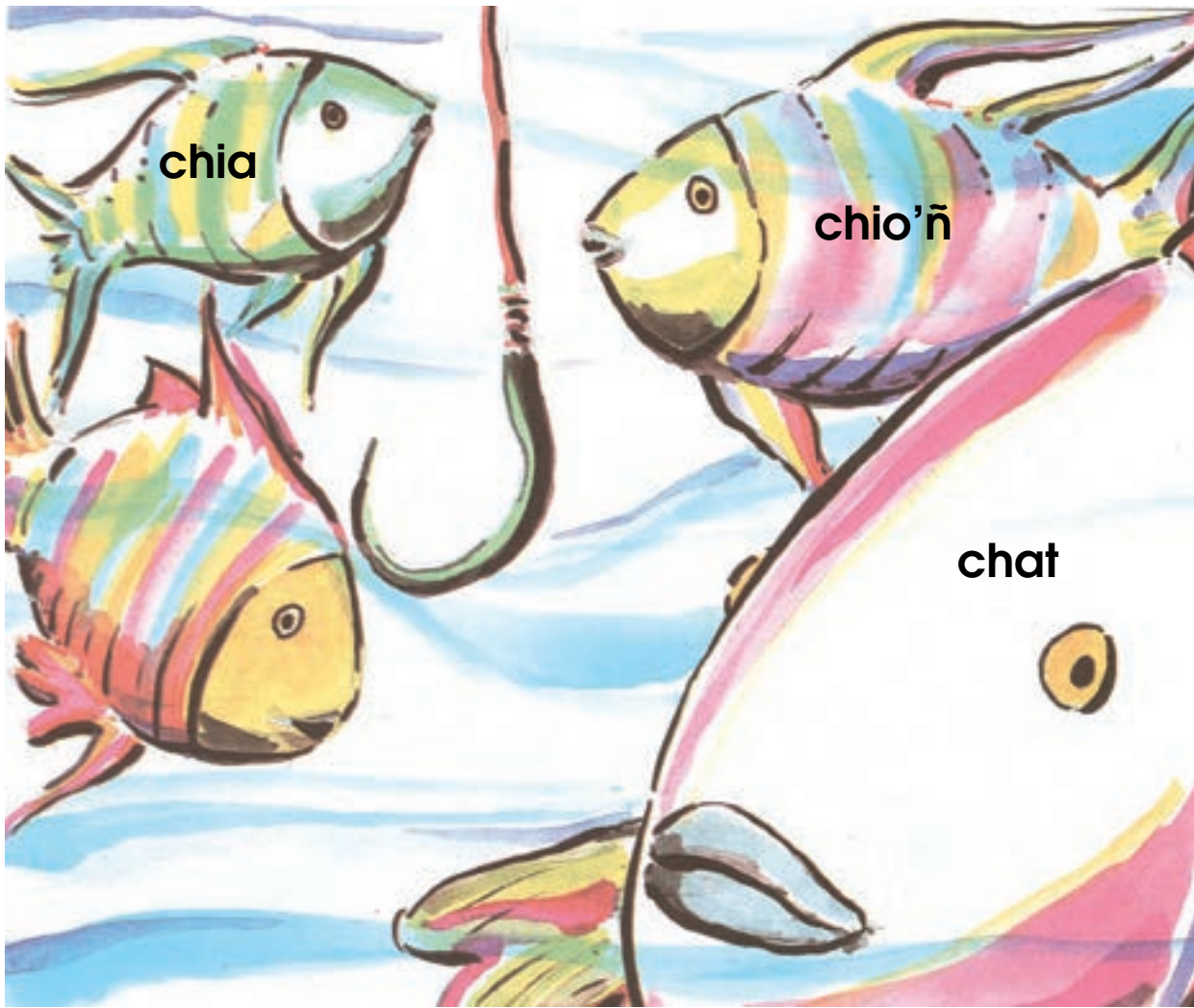
Mu na pai' tum ga'ra

**Añ oi guñ chat nat tu saba'dam mu na pai'
tum ga'ra mo saba'lh achich gu: bhab, jun,
bakuañkar, on, gio ba' gu maikak.**

**Ya' ua'na'ap na tu' cham mi ua'ñix, mi' na
pai'x maati'**

Guñ chat jot guñ xix na tu ga'rara' gu:

_____ .



Ja da'ngia'ap dhi boptop gio nap ya bita'n
ja'k ua'na' dhi' na bhai' ua'ñixchu' boptop
ta'm.

Tu jiñkuidha'ap gio nap mi tu ua'na' na
pai' cham mi tu ua'ñix.

Gu _____
bhab bina'

Gu _____ jir gø'.

Jix bi' gu _____

Tim ni' mu _____

Jix _____ gu yooxi'

Jir mui' gu _____

Mi'p xi chu joojoidhai, nap ba' mi' ba jiñkoidha' gu sapok "gu tarai".



Gu tarai

Gu tarai sap jir ma'nkamkat bajik pai'dhuk, jix chu juanargam xim tatka' na bap tanolh ba ji jimia' na ba tu xikuanmira'.

Ma'nim sap ba' mui' ma tfigim gu di't'n, mu sap ba ji bus, sap bha ja'p koos gu tu juandam.

Ja'p sap t'tda:

-Bi ñiñia, ¿paa ba' nap sak tu xikuan? Bha ja'p sap xi chiniñ gu di'in sap parip bha ja'p jix chu soñiakkix, ja'p sap kai'ch ba' gu di'in:

-Xib tu' na jax chui'ka' ap tarai jum titgat mu bas oirida' gampix.

Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu jiñkoidha', bita'n.



Pitaasio gio gu Kasimir

Mu sap pai' bam naanam amit gu Pitaasio gio gu Kasimir.

Ja'p sap titda' gu pitasio gu kasimir:

-¿ Pa pich ba jii ?

-bha'ñi ñich ba iaram ma'n gu juk.

-Dhi' cham jir am je nap agre'n bha ja'p tu ia'rasda', na gu' tu gakia', ja'p je nap tu nuuka'nda', na ba' gammijt jai'chka' gu suudai', gio nar juk gamka'.

Bhai'dhir sap pu ja'kgfi gu Kasimir.

Mi'p xi a'ga', na ja'x ja'k gi'gr gu bhab,
no' nichba' ti.



Tu jiñkoidha'ap gio nap mi tu ua'na' na
pai' cham mi tu ua'ñix.



tua



tooxiom



tiksa'



yuubat



u'iiba'

Tu jiñkoidha'ap gio nap mi tu ua'na' na
pai' cham mi tu ua'ñix.



okdham



jaxia'



bi'kialh



kalhpu'x



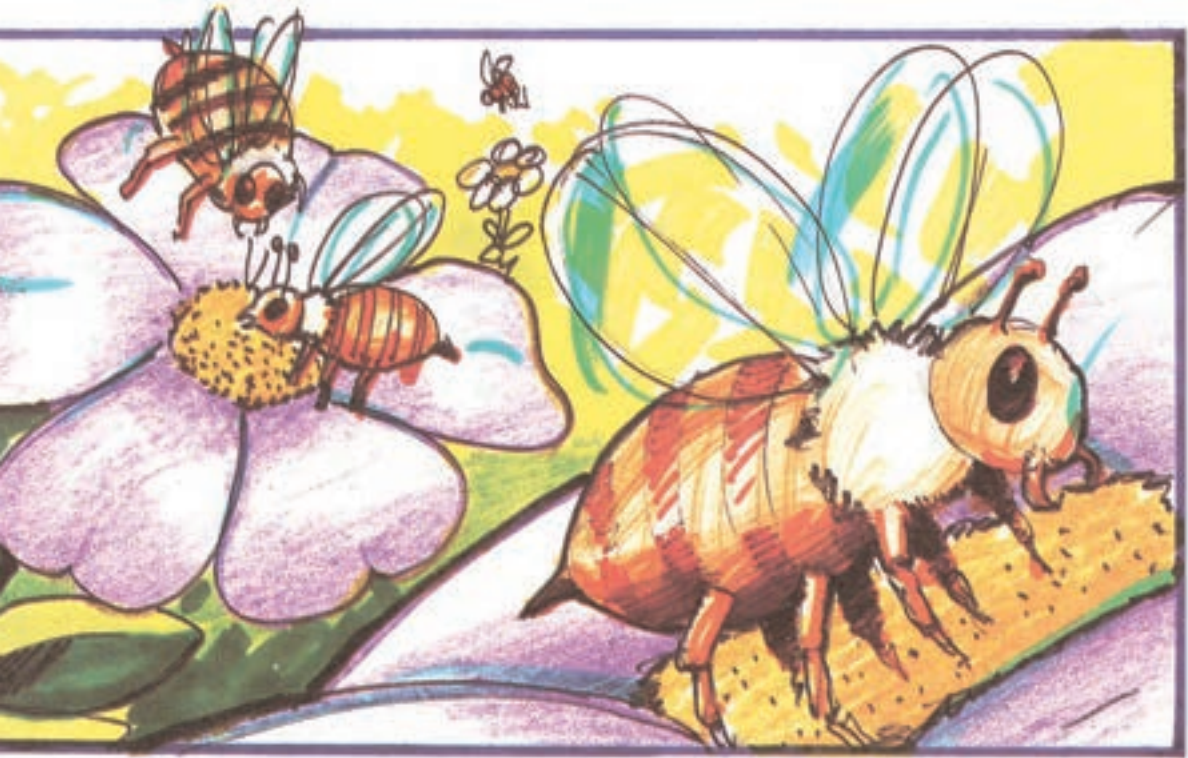
umu'



ja'nalh



Kantaru'ich

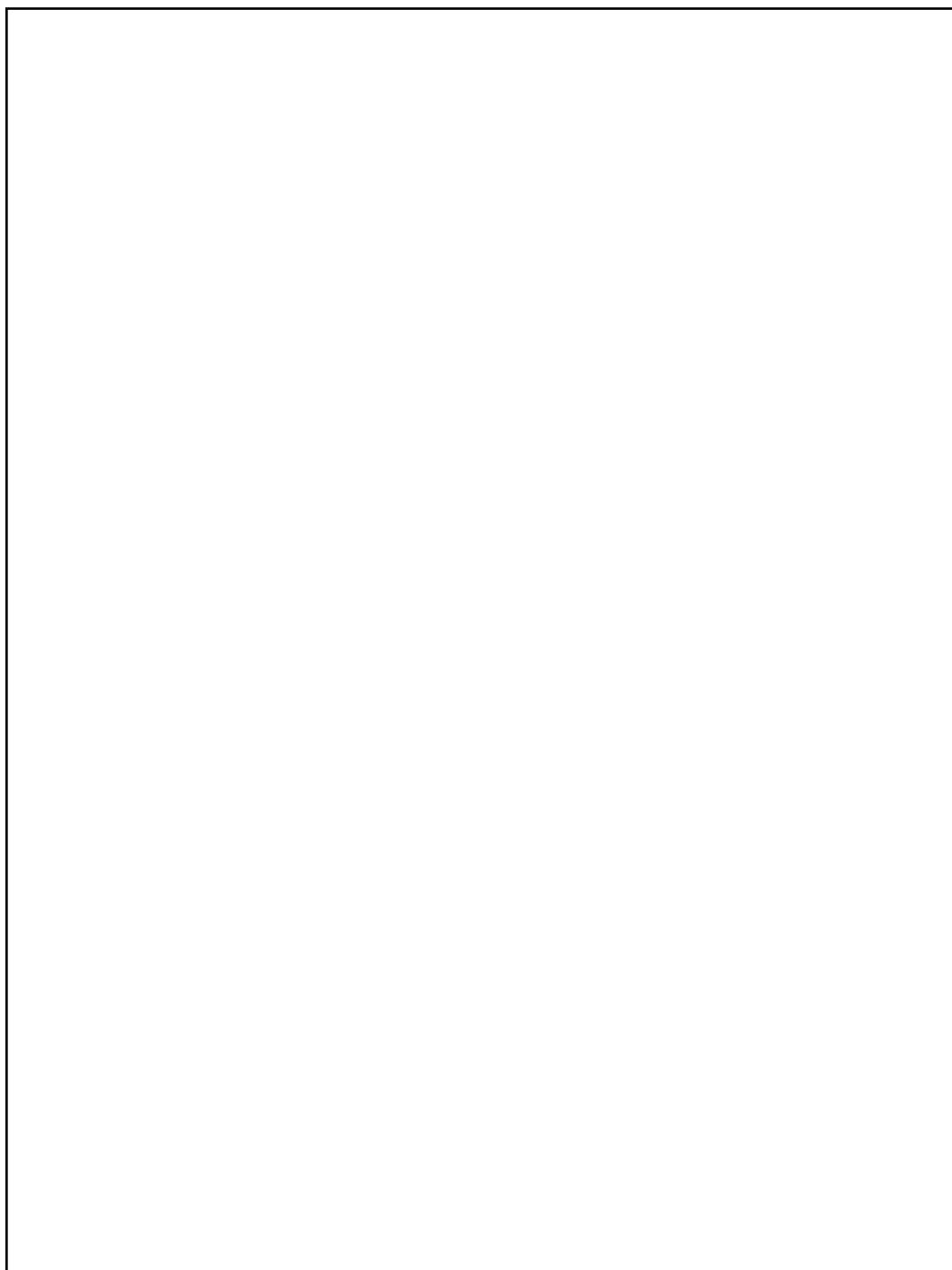


Gu mīimib

Gu mīimī yooxi' chīr oirī,
na tī bhī gu mīibat
na tī bhī gu mīibat
na gu' dhi' ka'm tu juan.

Gu mīimib yooxi' chīr oirī;
joidham kuu gu mīimib,
joidham kuu gu mīimib,
na gu' mui' jai'ch gu yooxi'.

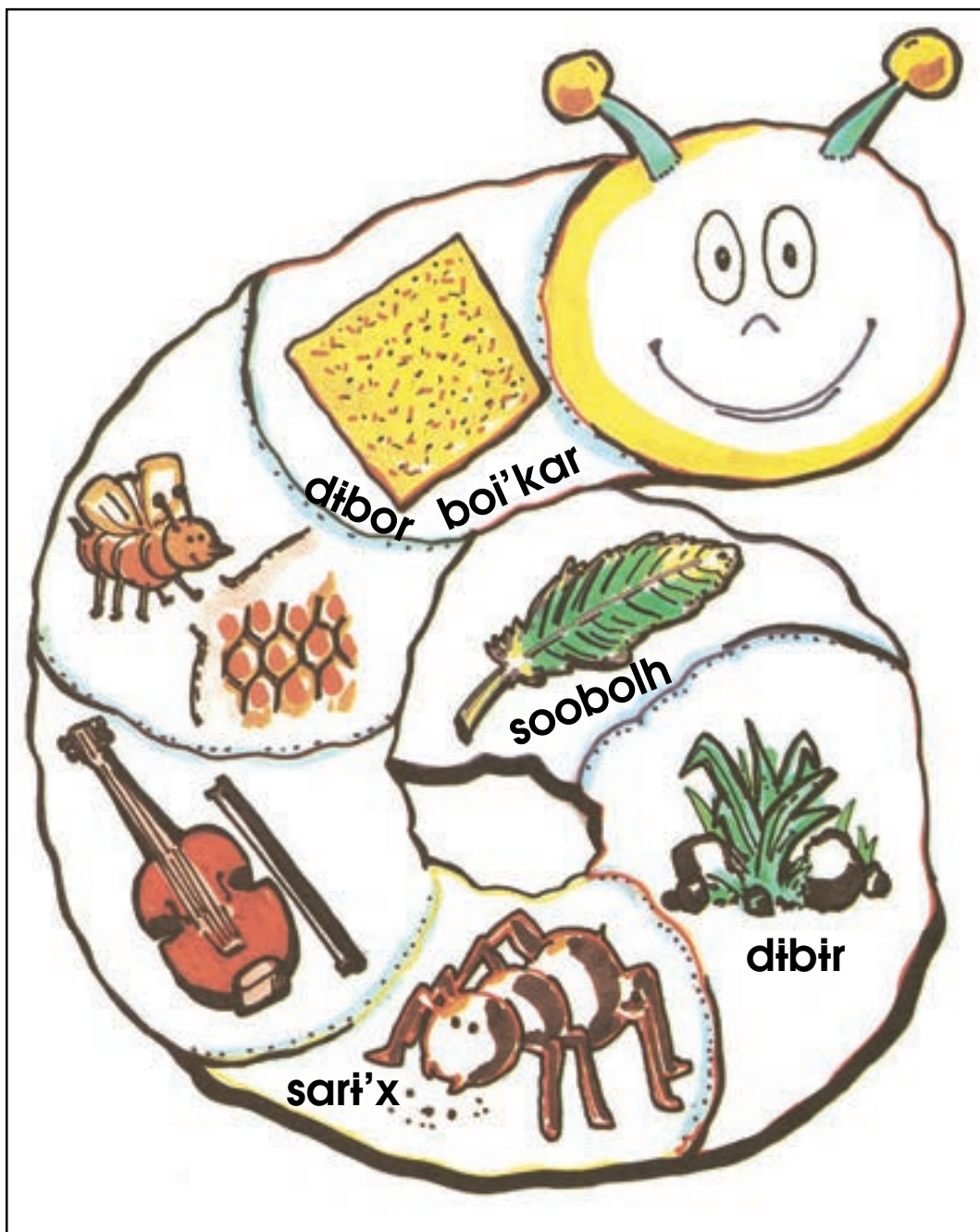
**Ya'p ja jupsa' nam tu' mi'm a'ga bhaan
dhi miimib kantar.**



Tu joojoidha'ap na tu'x bua dhi ubii.



Tu joojoidha'ap nar tu'da' dhi', gio na jax
jum kai'ch mi na pai' tu ua'ñix.



Mi tu ua'na'ap nap jax ilhi'ñ nap t'ya' ji
ja aagat dhi' na ya' ua' ñix.

Gu ku'ur _____ .

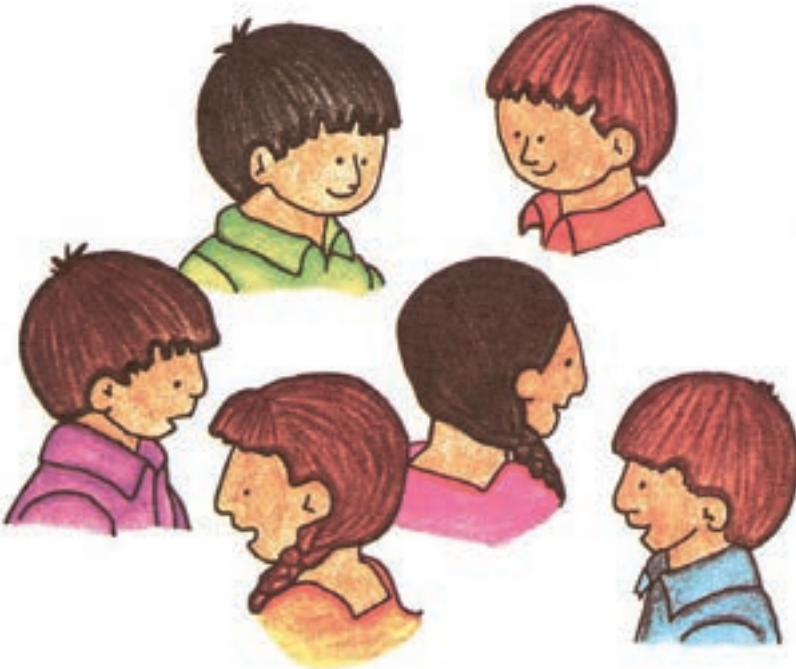
Gu sarf'x _____ .

Gu dibir _____ .

Gu ruru'x _____ .

Gu boi'kar _____ .

Gu laber _____ .



Tu joojoidha'ap no' kar: kabuimok,
dhamduk, gio jurnik.



**Ya'p tu jupsa' gio nap
tu ua'na', nap tu' jax
buada' kapbhuimuk, ja'k**

**Ya'p tu jupsa' gio
nap tu ua'na', nap
tu' jax buada'
jix dhamduk.**

**Ya'p tu jupsa' gio nap
tu ua'na', nap tu' jax
buada' jurnik.**

Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Añ ya' kio guñ gi'kora'



Bhai' kio guñ babolh



Mummu mui' jai'ch gu junba'

Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Añ ya' kio

**Ya' nañ pai' kio, bix ach jix ki'nkob bapmi',
añ dai nañ xi chu jugaaji kabhbuimuk añ ba
ja oidha' gu kakarbax nañ ba tu bia'ra,
bhami ja'p kakokba'n añ pix oirida' jabim
gu kakarbax, no't mia ba duu bha ja'p am
bam ikgi'ñdha' tutua bita', añ ba' mi ja'p
jup ba tu naada' nañ tu kuañdha' guñ
bhiichu' nañ tu jugia'.**

**Jurnik añ ba ja saada' kiicham ja'k, mi'
kurar añ xi ja kuupaji nañ ba' ba koxmira'.**

Tu jiñkoidha'ap



Gu takaarui' tu
kua' gu jun.



Gu tatoxkolh tu
kua'am gu jun.



Gu tatkarui' tu
kua'am gu jun



Gu toxkolh tu
kua' gu jun.



Gu jokmar
yooxi' cha'm dad.



Gu jajokmar
yooxi' cha'm
dara'am.

Mi tu ua'na'ap, nam tu' jax bua dhi' nam
mi jupxix.



Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu
jiñkoidha' bita'n.

Nini'dam ja sun

Nach jir o'dam, aixim ach chu buada', no'
bam a', tinda' ich gu xiotalh, ba tu daasa'
gu kitkam.

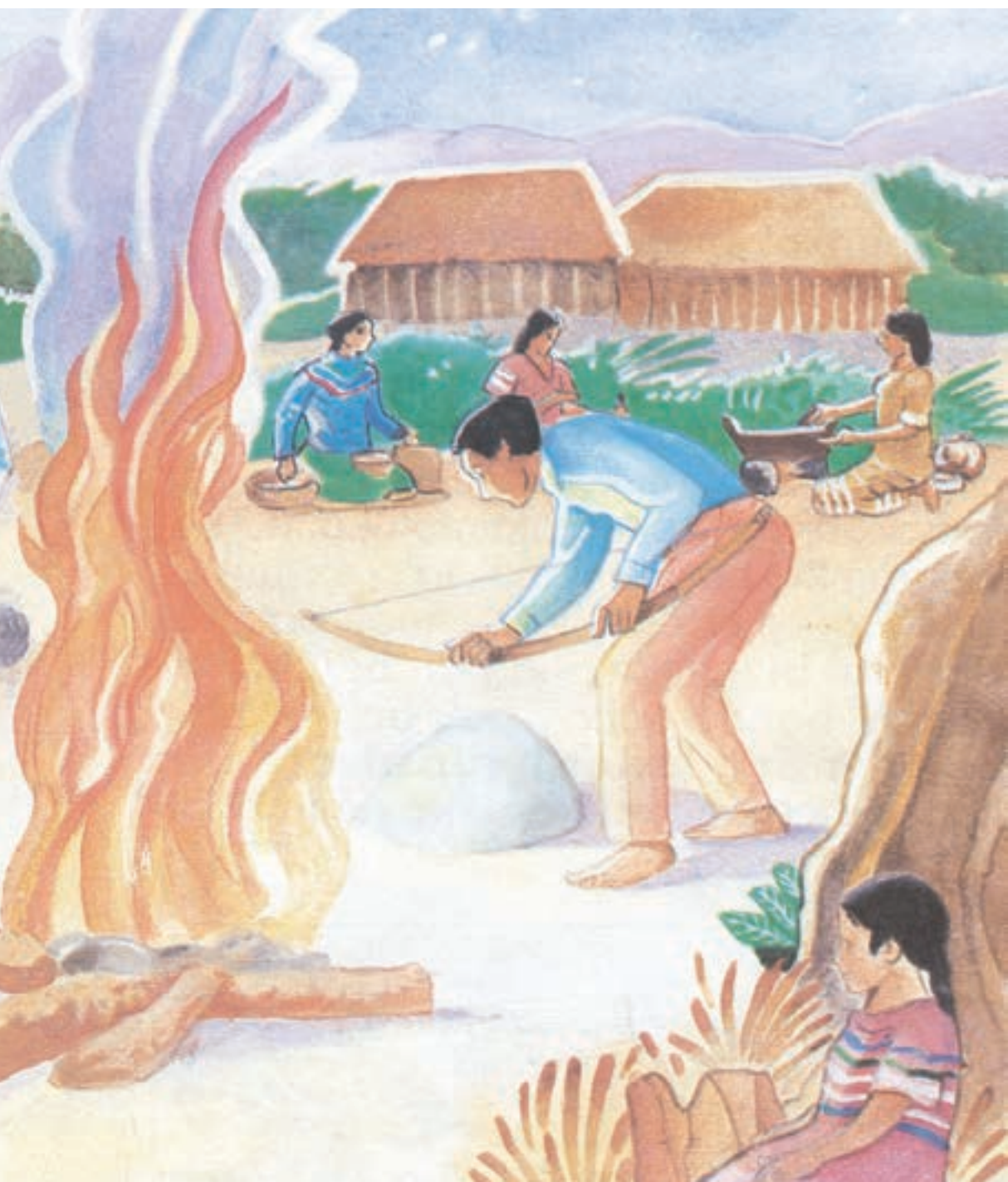
No't bam ai bhaan gi'bidha'ta'm ba ti
ni'ya'am gu ninni'dam.



Aixim ach chu buada' nach jir
o'dam, ti ni'da'ich gu xiotalh,
pam nach dhuñ ba bhīya'

Mi'p xi chu joojoidha' no' iampix pui'
chu tu'i' mummu nap pai' chi' ni' gu
xiotalh.





Mi'p xi chu jiñkoidha'.

Gu xiotalh

No't ba ji chım nti gu xiotalh, tuminkuta'm ach ba batbia', buimgidhak dai nach ba tu buapo' gu ku'a' gio nach ba do'ñcho' gu o'n, jai' ba' ba nabdhipo'am.

No'ch jix chamam tu oi'ñ, jix chamam tanolh ach do'ñcho' gu o'n gio nañ jakbui' tanolh jup tu bua' gu ku'a', mummu na pai' bar maakobka', bar mantaima'nka, na bar jix chamamka' ba ji jurnidha', ja'xpix jurnik, dai nach mui ji chı tɔbgata', nach ba' mui' pu tı nı'ya' bixchuka', na pai' ba xia'lhia' dai nach ba nansapa' ba' ba nti'cho', ja'xpix nach xich jupsusai, ba do'ñchopo'ich gu iagit, dai ba' nach ba tu jugia'.



Mi'p xi chu jiñkoidha' na ba'x bhai'x
matka', no' mu pai' pui' chum kai'ch nar
jax kai'ñkamka'.



Na pai'dhuk tim
ni'da gu xiotalh,
tu dandat jup jum
buada'am na cham
jai'chka' gu kokdai'
gio gu bhiogi'.



No' mu pai'jix bhai'
chum kai'ch na tum
sab, gu' dhi' nam jix
bhai'm tatka' ji.



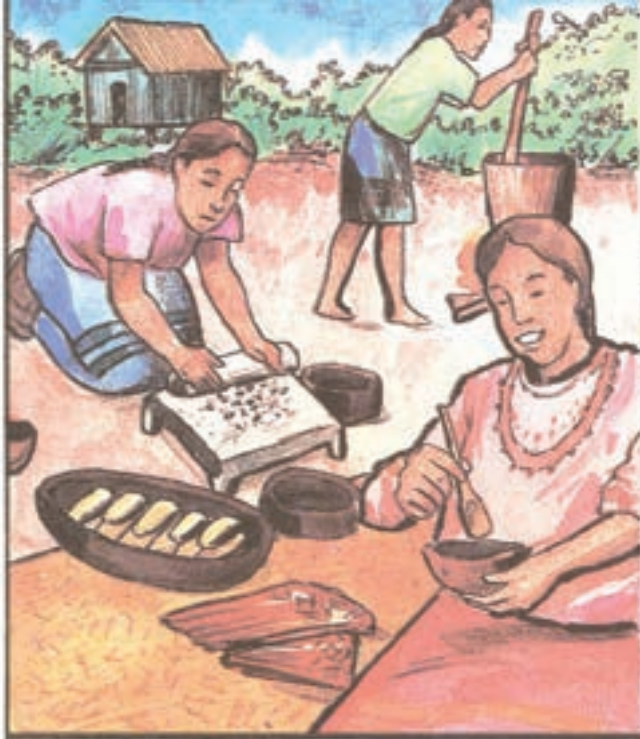
No' ba saamon gu
kampan mu chiop, dai
nam ba tu jugia'
gu makgar.



No' jaroi' kuichu'n gu
a'a', gu dhi' ja
bai'ñdhat jup
kai'chdha' ji gu
sasoiga'n.

Tu joojoidha'ap nam tu' jax bua.





Tu jiñkoidha'ap nam tu' jax bua'da' gu
o'dam no' mīt ba ji nī'im gu xiotalh.



Gu Agapito nī'im gu xiotalh.

Gu Agapito ba nī'im gu xiotalh.
Jix chua xi chīm tīdhak,
jix abhar xi kusbiok gu bhai'mkar.
Xi'añ nat tī nīi bīma'n gu Krispin,
nat pai'dhuk ba jii kia'mi'ñ,
baik xi ua' gu tīmaich.



Tu jiñkoidha'ap na jax jum kai'ch bhai'
jaagaram gu soobolh gio ba' nap ya' ja'k tu
ua'na' bita'n.

Añ takab ju gu _____.

Tu sab gat kī'n gu _____.

Tutdak gu _____.

Jix a'bhar tu ja' gu _____.

Jix mīlhda' gu _____.

Gu soyot

Takab nañ nai' ka ardim ma'n gu soyot am p̄ix t̄t guñ suusak, m̄ikkat guñ ñan jiñ jot nañ bh̄ira' gu suudai' pui' ñich ma jii cham ja suskat.

Gu suimalh

Gammij̄t nach pai'dhuk ba n̄ipo' gu xiotalh, guñ chat ba ji nabdhira', na pai'dhuk mi' aiya' ma'n gu suimalh xi ua'da'.



Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Gø' tanolh

Na pai'dhuk jir giñbidha' ta'mka', ya ja'p
o'dam t'ir jix chu xidhuutu'nda'am cham tu'
sap nam jax buada', na gu' sap guch
xoi'kam ach pui' buada' no'ch chu jikiak
piam no'ch nai' ti gib.

Tu jiñkoidha'ap na jax jum kai'ch.



Bhaan santur

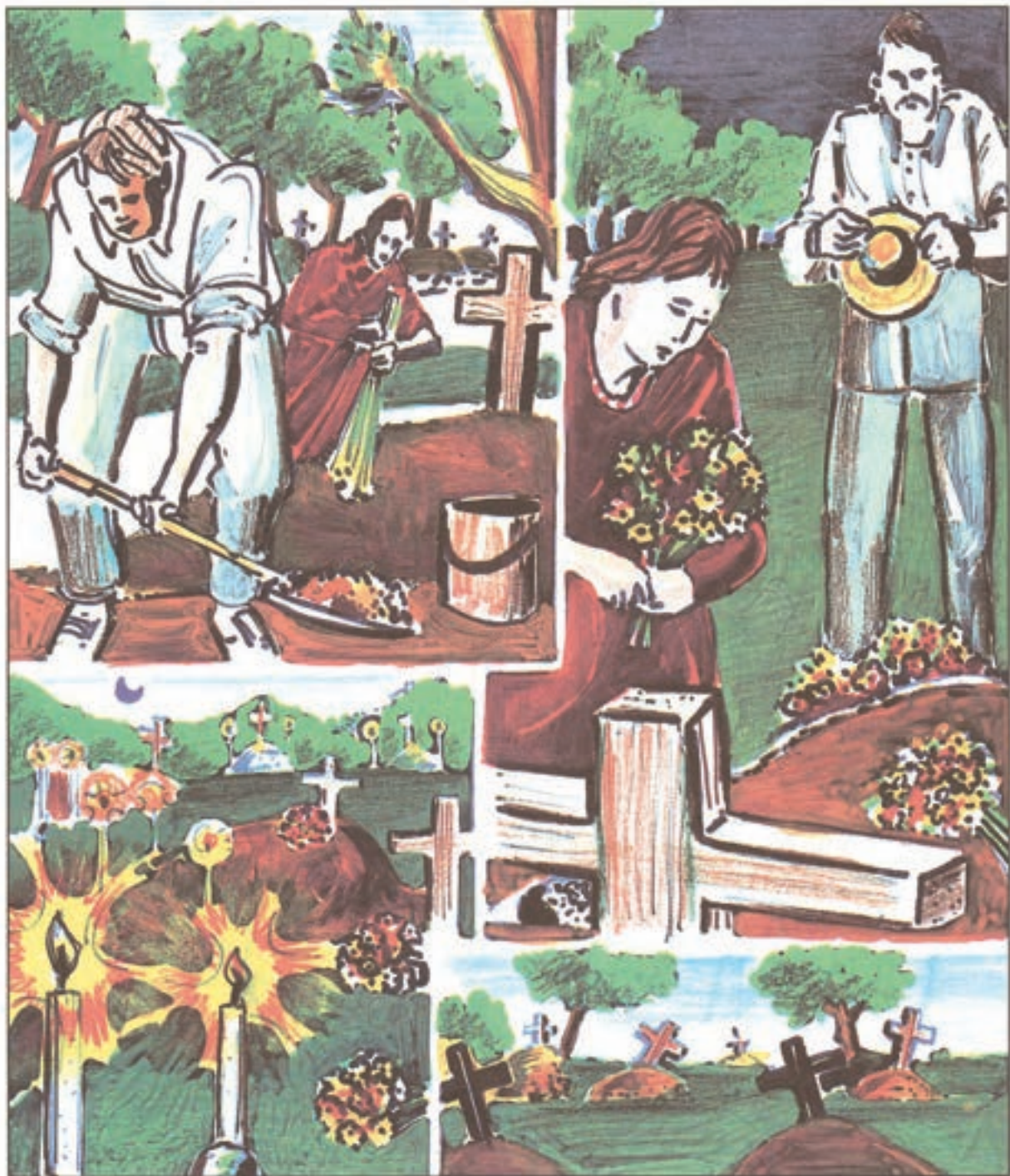
Na pai'dhuk bar santurka', jix ki'nkob dir ba tim ki'npi'npo', mu nam pai' yassapka' gu kokkoidha'.

Ja'xpix miaduk dai nam mi' ba ti tikia', na tux ñakkat na duakat.

Mu chiop pui'p tim titka' gio na, bixchuka' tim titbiada' nam jix kai' mi' ba daasa', bix aixim.

Buimguidhak dai nam ba tu jugia' gu makgar.

Tu joojoidha'ap nam tu' jax bua.



Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha',
bita'n ap ba' tu ua'na' na pai' cham mi
tu ua'ñix.



Gu dī'rmuk

Gu _____ tu u' gu _____, nat pai'dhuk
jum mat mi' bita'n oir̄ ma'n gu _____,
na t̄i mu jix ch̄'sdim cham bhai' na gu'
ma'n gu _____ mi oir̄ sona'ram gu _____
_____.

Mai'chia'ap nar tu'da', nap ba' mi' ba ua'na'.

Bix ach bhaan oi'dha', gio nach bhaan tĩ is no'ch cham bia'ka' gĩt cham ach duduaka' gĩt.

¿Jir tu'da'? _____

Bhi'ñ kĩ'n jup jum bua, gu makgĩm gamijĩt ua'da'.

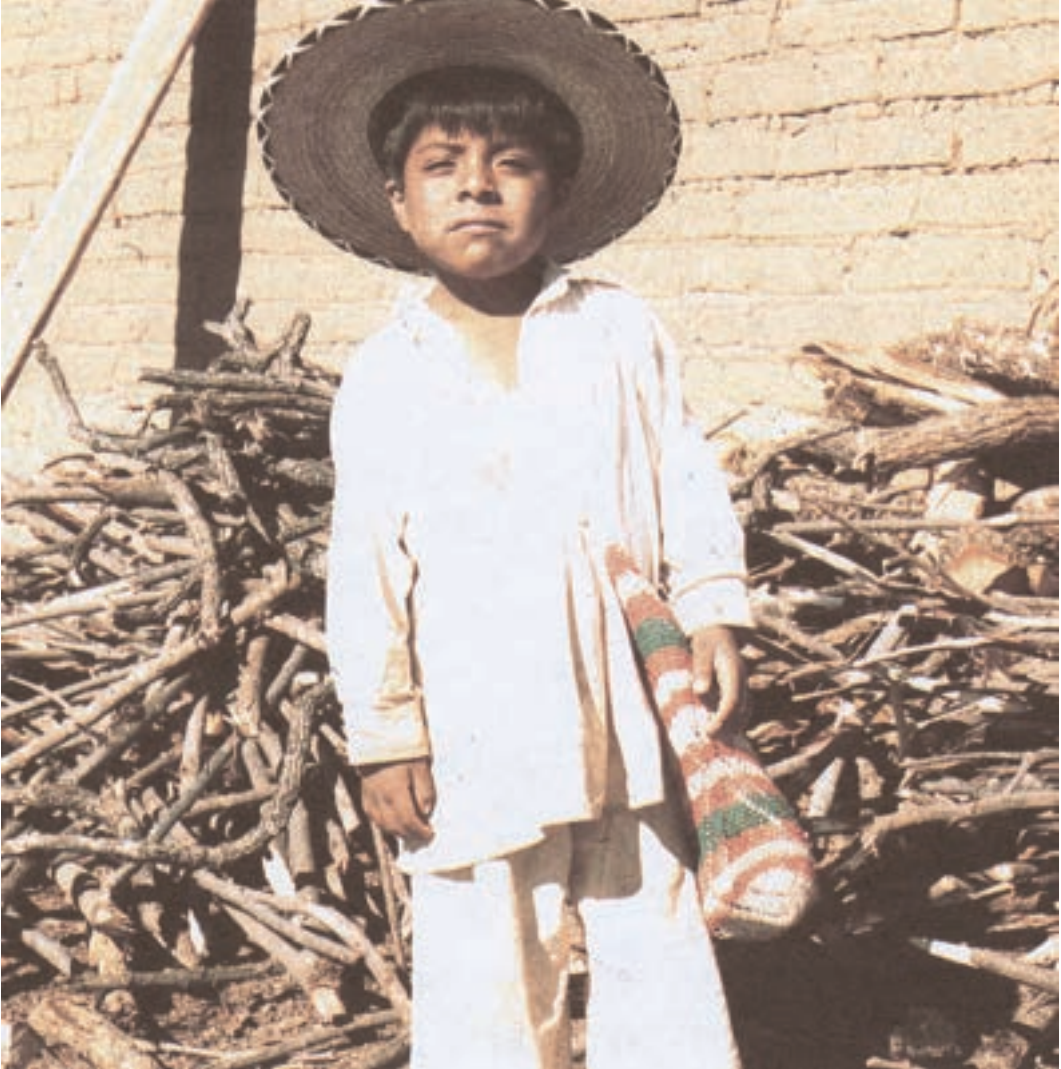
¿Jir tu'da'? _____

Jir mui'ka'am jiñ mo'am no'ñ cham batbia, piam no'ñ cham jiñ gaxbo bhañ kĩkĩ'da'am.

¿Jir tu'da'? _____



**Xi ja joojoidha'ap dhi a'alh nam o'dam
t̃ t̃'.**



A'alh o'dam

**Joidham jix abhar gu o'dam t̃i'dhara', xib
cham p̃k jaroi' ka tu a'da', ku gu'r am je
nach puchu'm t̃ t̃'ka' nach gu'r o'dam,
ja'pje nach cham xi'irdat t̃ t̃'ka'.**

Mi'p xi ua'na' bta'n na jax jum tti' dhi'
na mi' chu jupxix.

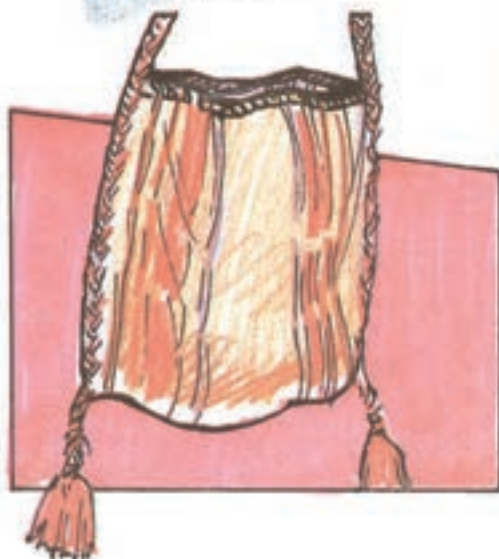
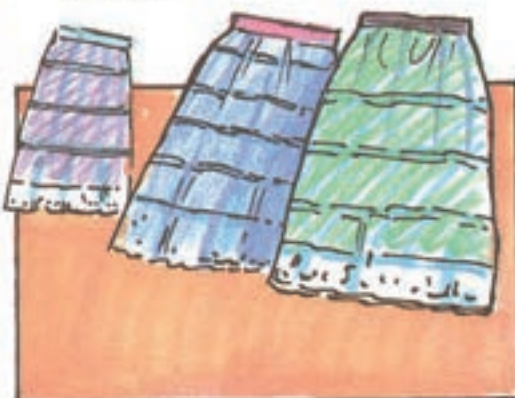
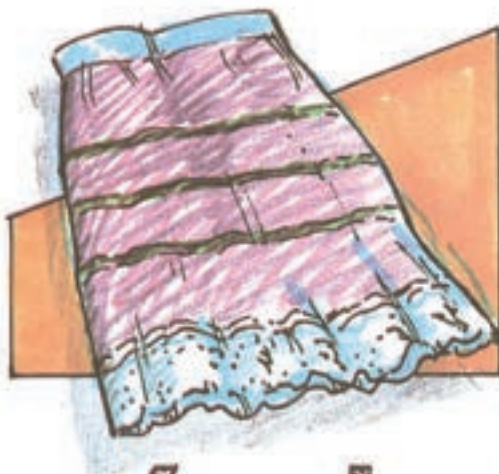








Mi'p xi jiñkoidha' nap ba'x matka' na jax jum kai'ch.



Mi'p xi ua'na' na jax jum titti', gu jt'ma'n
gio no'r mui' dhi' na mi' tu jupxix.

Guñ gagooxi' naanak tit'

Añ Giotam kio. Mui'ñ chu sasoi', dai na gu'
io'm jix dha'iñ gu Naanak, na gu' joidham tu
mat.

Jix ñabdhi', gio ja nukdidha' gu kakarbax
nam pai'dhuk ba tu bia'po'.

Añ Naanak tit na gu' tē'tēb tu Naanak, na
bap kabuimok añ ba tu makia'.

Tē'kēb tutdakda', nañ pai'dhuk mu
iobi'ñdha' gu timkalh.

Mi'p xi ua'na', nam tu' mi'm tikka.

1.- ¿ Jax chĩ gu gagox gui' na joidham tu mat?

2.- ¿ Tu jax buada' gu gagox gui' na joidham tu mat ?

3.- ¿ Jax dhuk amit pui' chĩt gu gagox ?

4.- ¿ Jir paakam gui' na jaroĩ' jir soi'ga'n gu gagox ?

Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Gu alhii ma'n oi'dha' bia'kam.

Gu alhii no' ma'n oi'dha' ba bia', ba
chiñia'am, ba koxpiga'am na ba' cham tu
a'jtda.

Tu joojoidha'ap, gio nap xi chu a'ga' ja
bim gu jai' a'alh nap tu' mi' nti'ñ.



Tu joojoidha'ap nam tu'x bua gio ba'
nap tu a'ga' ja btm gu jai' a'alh.



**Mi'p xi ua'na' na jax jim duñiidha' gu
ma'nka'n, na jax mui' gɛ'lhia', mummu
na pai' jagi'ta.**

A large yellow rectangular area containing 20 horizontal black lines, spaced evenly, providing a space for writing or drawing.

Tu joojoidha'ap nam tu'x bua dhi' nam mi' jupxix.



Tu jiñkoidha'ap.



Guñ chat tuch a'gi'ñdha'

Guñ chat pui'ch chitdada' sap nach jix bhai' ya tu oiñka', nach sap jix bhai'pix ja bim titbiada' gu jai' a'alh nach sap cham nai' tu kokdada', gio sap no' chich ba gi'gjr nach pui'ja'k jup tu ja a'gi'ñdha' guch maamar

Tu jiñkoidha'ap gio nap mi tu ua'na',
bita'n.



Jix bipi' tu kai gu _____.

Gu _____ bhik ma'n gu karbax.

Jix chua tu _____ gu u'i'.

Gu _____ tua ta'm tis.

Tu jiñkoidha'ap gio nap mi tu ua'na'
bita'n, na pai' cham mi tu ua'ñix.

Gu bhuru'x

Gu ñhi'ch _____ jix jñki' nai' mimbrada' na
pai' dhuk bax _____ ba kuuda'. Jix chuk gu
_____ ja'p na gu di'tn.



**Mi'p xi chu jiñkoidha' nap ba'x matka'
na jax kaiñkam mi chu ua'nix.**



Guñ ñan

**Ach kua' gu ñimkalh gux chitdo'.
Guñ ñan na bap kabuimok ba tu duñia'.
Pìx joidham tui'ka' gu ñimkalh mi' bhi'ñ
kumalh cha'm.**

Ja'x pìx ach ba tu jugia' jix juk gu ñimkalh.

Xi ua'na', na jax ja'k jum bhabhai'ñ, gio
na jax ja'k jum ji'ñdhor, dhi' na mi'
ua'ñix:



Ximat: _____

Tukgia': _____

Junma'n: _____

Mi'p xi joojoidhaji nap ba' mi' tu ua'na' bita'n, na jax chu'm kt'n jix bhai' jum jiñkoi'ñdha'.



Gu alhui bisu'lh

Gu _____ bisu'lh na ka sa'sda gu _____
 na mu ka oirt _____ bita'n, mi' ma t'mkia gu
 kt'i'ñkam ko', ma'n gu _____ mi' jup ka tu
 kua' gu jəlh, mi'dh'r jup ji mtt, gio ma'n gu
 _____ bha ja'p amub jup ka oirt, bhai'dh'r
 jup ji mtt, nat gu ba ja t'mkia gu ko' na gu'
 t'bhidham kai'ch gu _____ ga'n.

Mi'p xi ua'na' na jax ja'k jup jum bua
dhi' na mi' ua'ñix.

Balh. _____

Timkahl. _____

Atulh. _____

**Mi tu ua'na'ap bita'n, j̄t'ma'ncap ap ja
ua'na', nam jax ch̄i' dhi' nam tu' mi'n
fikka.**

yooxi'

koi'

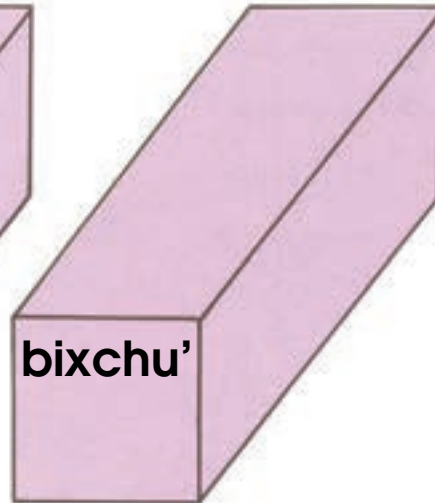
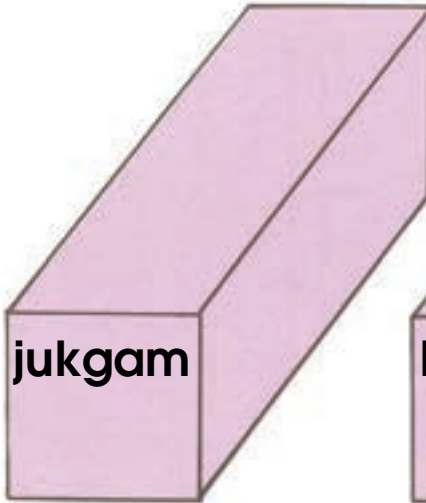
tua

bixchu'

kakñi'

jukgam

**Bĩpi'ap jup duñia' nap tu'ka'm tu ulhña'
gu u'uan, nap ba' ba tu ua'na'.**



gagox

**Gu gagox tu
nuuka'nda' tuka'
gio na tarokda' no'
jaroi' bhai' ba jim.**



baiñdhas

**Gu baiñdhas ki'n
tum soñiak.**

Mi tu ua'na'ap ji aagat dhi' na mi' tu
jupxix, ja'p na jax chu tu'i' mu na pai'
jupñix gu gagox.







Tu jiñkoidha'ap.



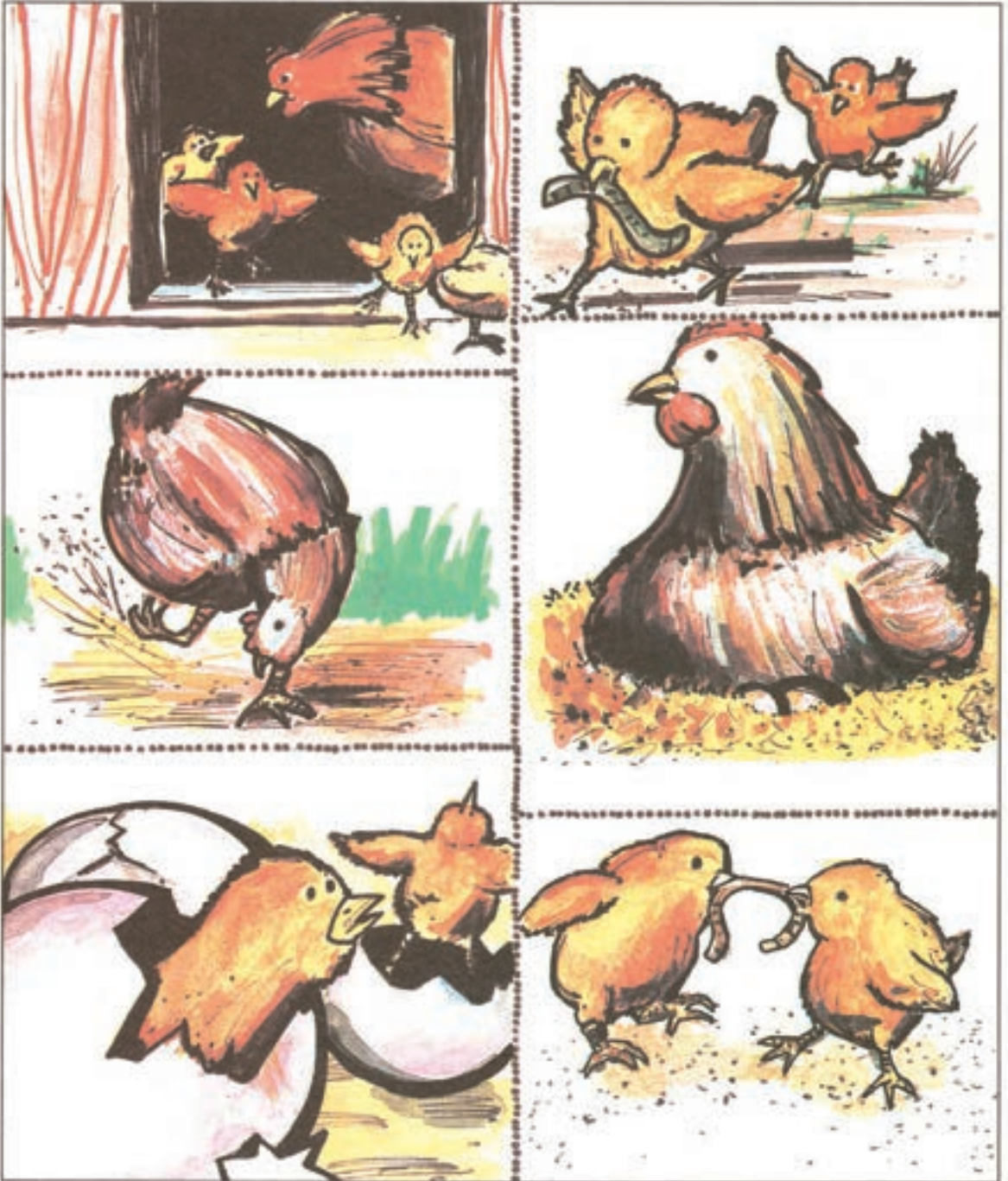
Gu takarui'

Gu takarui' mambhix tu maamar, jai'x
chutuk am, gio jix u'uam.

Jix ki'nkob am ba bapmigia', gu ja nan ba
ji chu kokbia' mi ja'p dibir ta'm, na tu
booso'nda' gu tuitmi'x.

Am jum i'ixi'ndha'am gui' na tu' tu
booso'nda' gu ja nan.

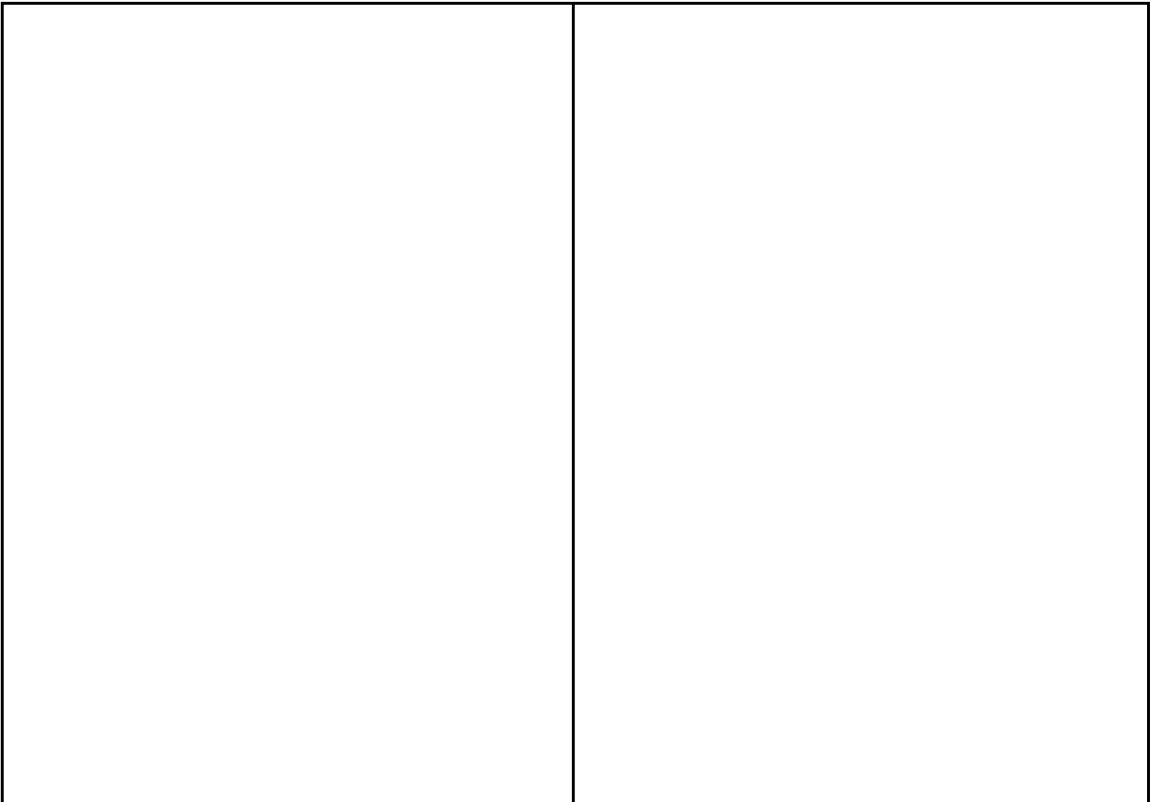
Mi tu ua'na'ap na tu'r biip'i', na jax ja'k
gi'gi'r gu piipilh mi daasa'ap ma'n gok,
baik.



Gu kaxio gio gu to'm jum naanam amit.



Ya'p tu jupsa' nat jax chum duu.



Jiñkoidha'ap dhi'ñi' sapok.



Gu bhan gio gu to'm.

Ma'nim sap mu pai' kík gu to'm sonpan ma'n gu jodai, sap bhijt tì sissì bita'n gu jodai, mikkat sap mi' dhír ja'p ba jiim ma'n gu bhan sap ba'p tì'tda:

-¿Tu'p ba'x bua?

- Dho ya'ñ tu bhaidhim, tì' na jax xilhiok guñ gisar. Sap ba' gu to'm jup tì'tda:

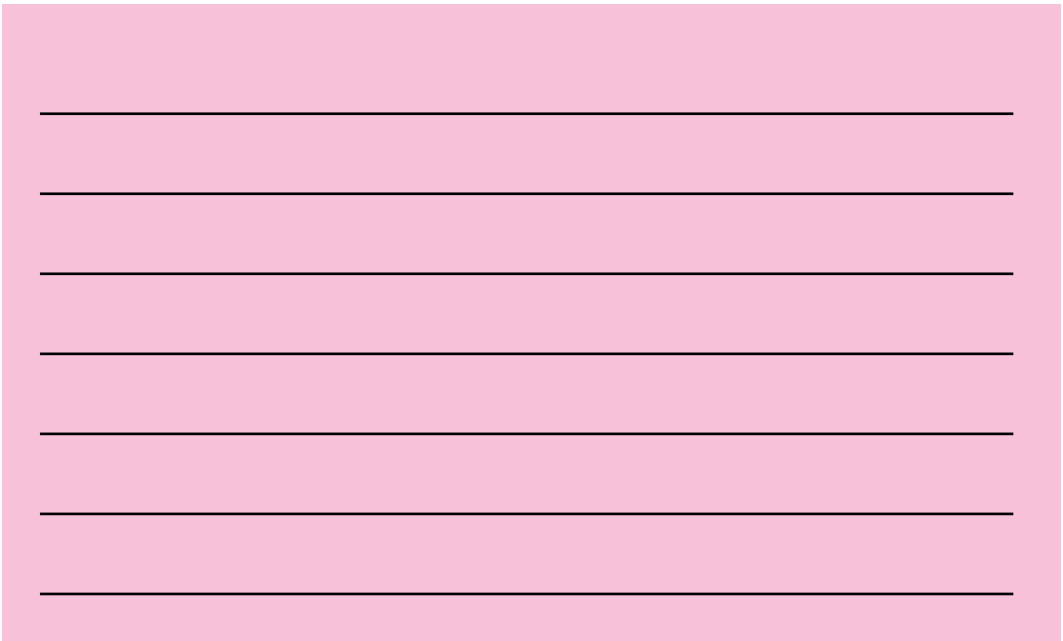
- Ya'p kañ nti'ñxi'ñka' guñ jidhor, xib añ bha jiim. Pui' sap ba' gu bhan mi pup bii, cham pai' aajim sap gu to'm, sap ba' gu bhan mui' xi mab na gu bax bhio'.

Sap bhai' pu kti nobi'ram gu ko' na gu mi'x bham, na gu sap cham tu'x jidhor, ja'pji sap jir k'ñkam ko'.

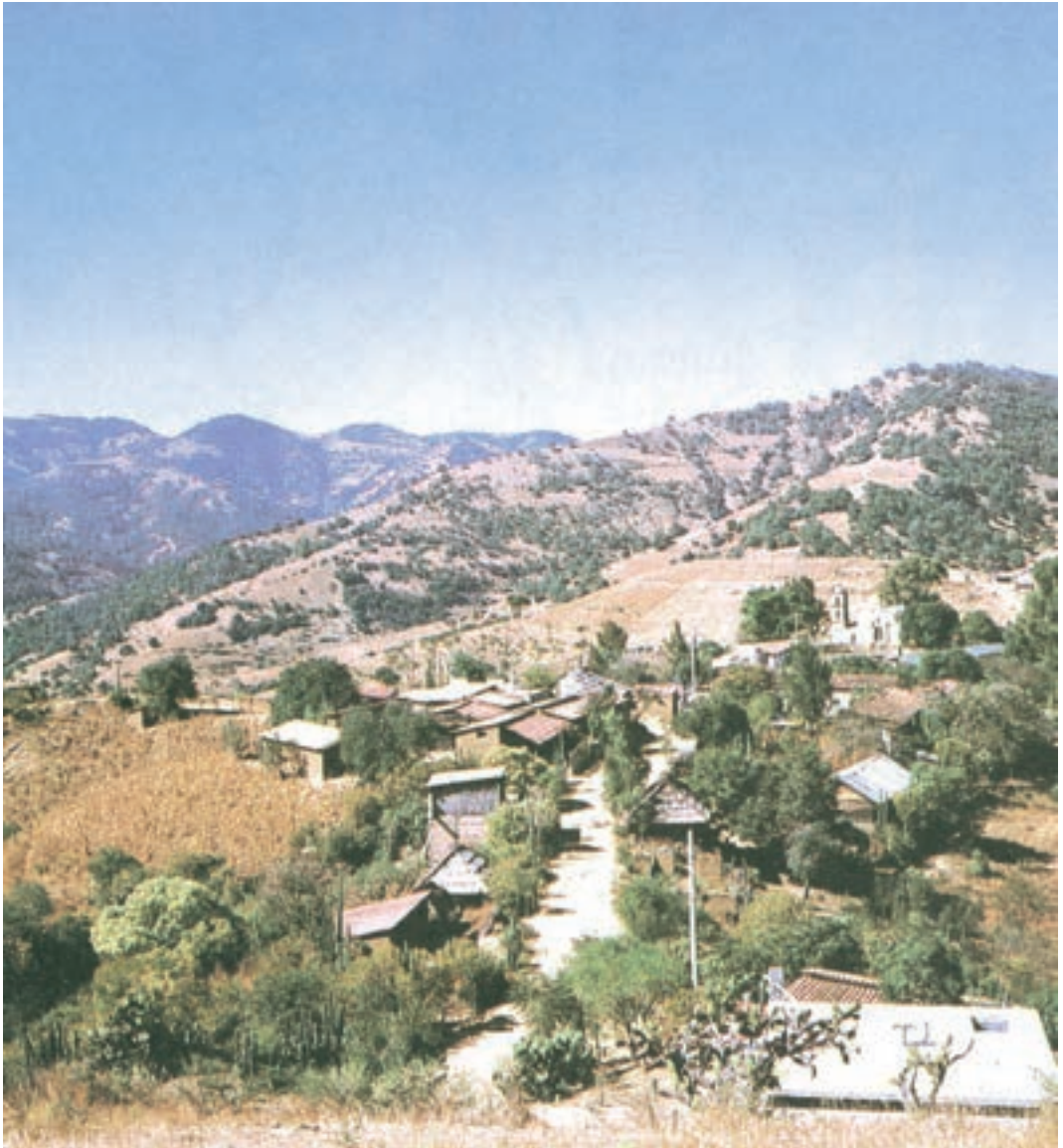
**Ja jupsa'ap nam jaroi' mi'm a'ga bhaan
dhi sapok.**



Ya'p tu ua'na' nat tu' duu gu bhan.



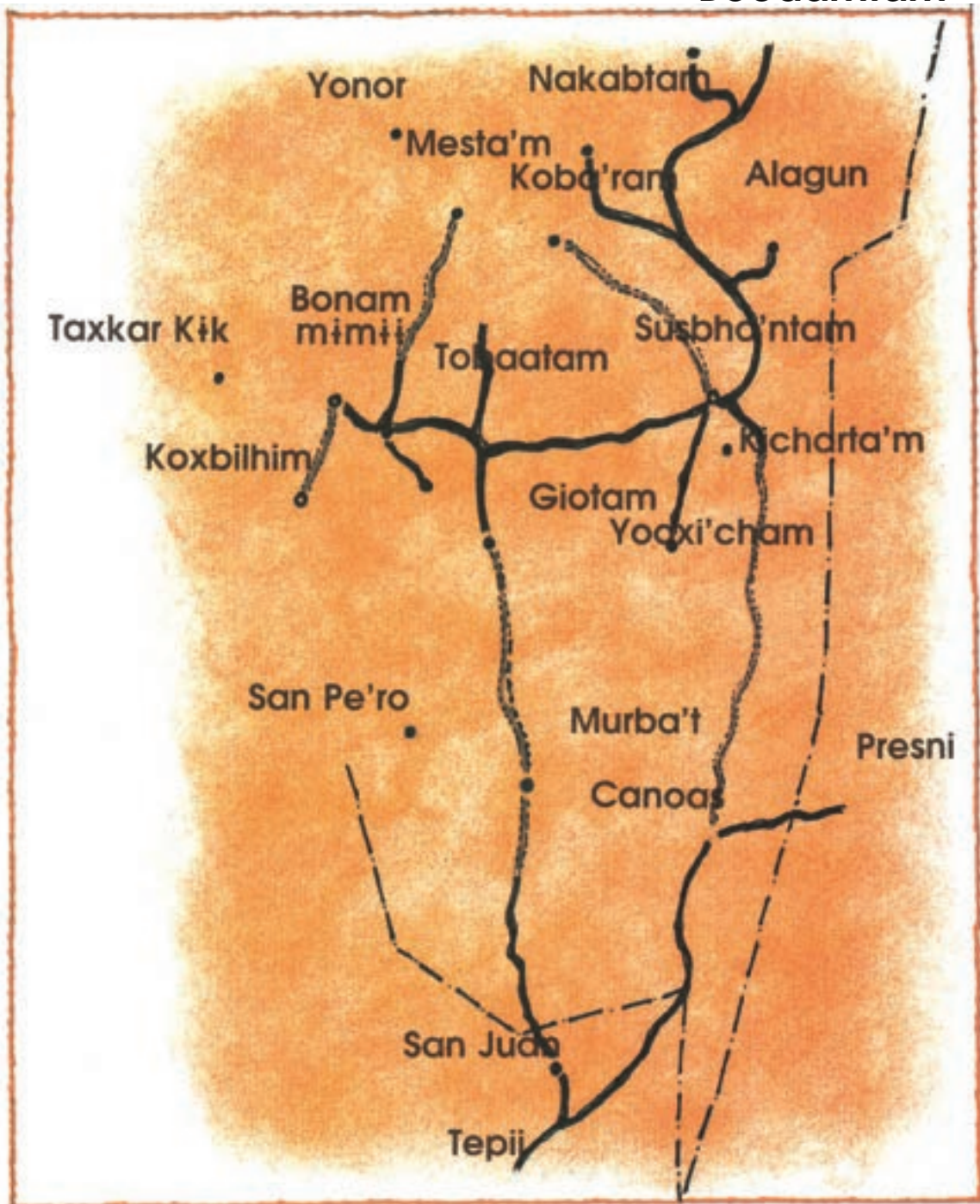
**Mi'p xi chu joojoidhaji, nap ba'x matka'
na jax chu tui'kat bajtk.**

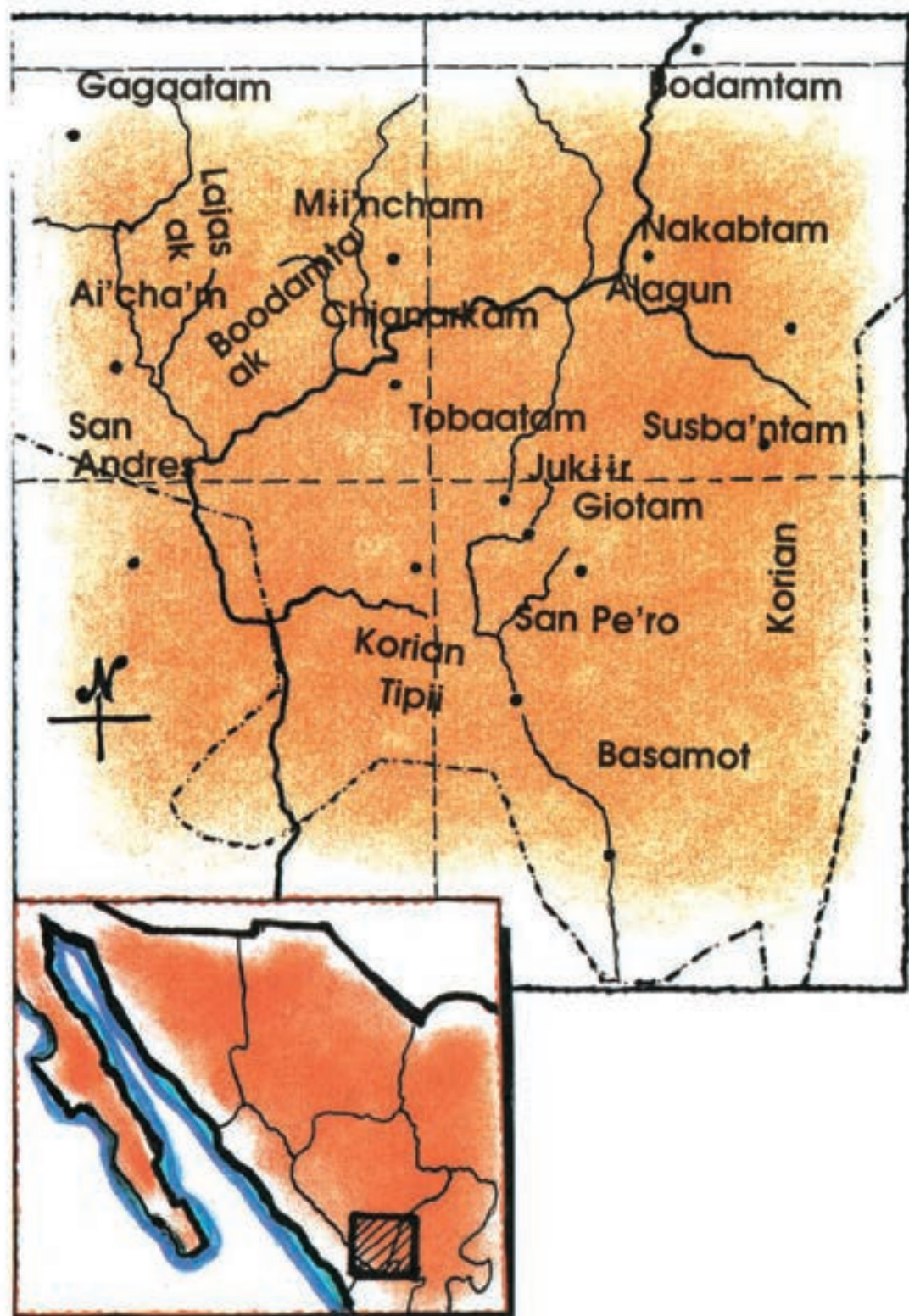


**Ja'p ni tu tu'i', mi' nam pai oi'ñkat guch
kukulsi.**

Mi'p xi jiñkoidha' dhi u'uan nap ba'x matka', na ji'x jir o'dam tir.

Boodamtam





Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Gu o'dam kurian oi'ñkat am

Chakui jaroi' jup duu ma'n gu u'uan. Na mim a'gada' na chich jax dhuk jukgam jak oi'ñcha. Na gu' gu sapok bhaan puim kai'ch nach korian oi'ñkat.

Xib añ ma'n jup duñim gu u'uan, nach ba' bhaan tuch mamtuxdha' nach ba' machia' na chich jax dhuk pui'ja'k tu oi'ñcha, nach jik jir o'dam.

**Mi'p xi joojoidhaji guch chat nap ba' mi
ba tu jiñkoidha'.**



Guch chat

**Nach jì'k jir o'dam, ach jich chat im gui' na
xia'lhbidhìr bha fìssa'n na bap kabuimok, jir
jich chat, na gu' dhi' no't bhai' ba bus na
ba' joidham jix chu maxka', gio nax jukka',
gio nach dhi' kì'n dudua nach jì'k ya' tu
oi'dha' bhaan dhi oi'ñga'n.**

Bixdhit na pi'm jt'k mi' tum mamtuxi'ñ,
xim ti tikka'pim, na jax kai'ñkam mi' tu
jupxix.



Gu chu'ulh

Ma'nim sap ma tībhaim ma'n gu chio'ñ,
ma'n sap xi baidhak gu maara'n alhii chio'ñ.

Ba' sap mu pai' ba ai mīt ma'n kiicham,
ma'n sap mi dhaa gu ubii, jji! sap pīx jix
bhai' kai'ch, na gu' gu chio'ñ mi' pu
paxiartu'nda' bajīk dīr.

Ba' buimgidhak amit ba jii, xi chu taanik
gok gu jun, mu pai' amit ba tibia, ja'x pīx
sap mi' ba ai gu ubii, mi' sap ba' bīman ba
tibia gu chio'ñ. Sap ba' tuka' ba ñiñia gu
alhii, ba tīt na gē'gēr tu naagak gu ubii, sap
ba' ba ñiñich gu taata'n, mi'dhīr amit pu
jiboī'ññor, gu alhii sap ba' bha ja'p pu tīs
tua ta'm, gu taata'n sap tīi xi jimiiññor, mi
pai' sap ēk pu jugio, ja'k gītīk sap ba' jup
tītīda gu alhii:

- Jugio ñich gum tat, na gu' gok ja bia'kat
gu u'ub, ap mo ba jimia' jum ki'am, dai nap
cham gok ja bia'ka' gu u'ub, no' pich ba
jooñich.

Tu jiñkoidha'ap gio nap mi tu ua'na' mi'
na pai' cham mi tu ua'ñix, dai nap
nñidhat na jax ja'k bha tu ua'ñix yakua
ta'm.



Gu yakua

Ma'nim achich tu gaagam gu _____,
mui' chich chñ, tu jumpai' chich up
gu _____ gux a'bhar.

Kia'pix i'bhai'nchim gu _____ jai'
kia'pix yot.

Mi ua'na'ap nam jax chī' dhi' nam mi
jupxix, gio nap mi ja jupsa'.



Gu yaatui yot.



Gu yooxi' jix bi'.



Gu soyot tu kob.

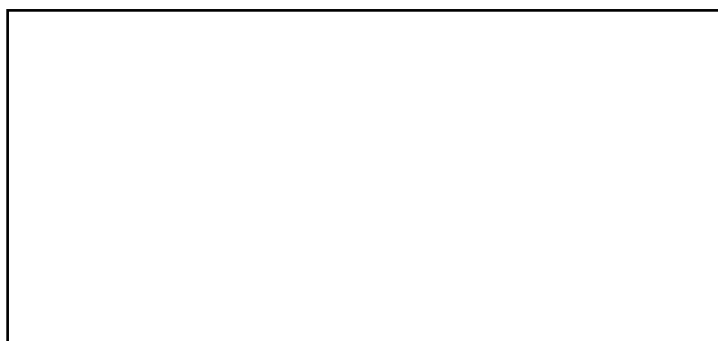
Ja ja'kulhdha'ap dhi' baak nam mi'
kuup.



Tu joojoidha'ap gio nap tu jiñkoidha'.



Ja jupsa'ap na xib jɨ'k ba ja bia'.



Ja jupsa'ap na xib jɨ'k ba ja bia'.

Ya' tu ga'ra dhi chio'ñ.

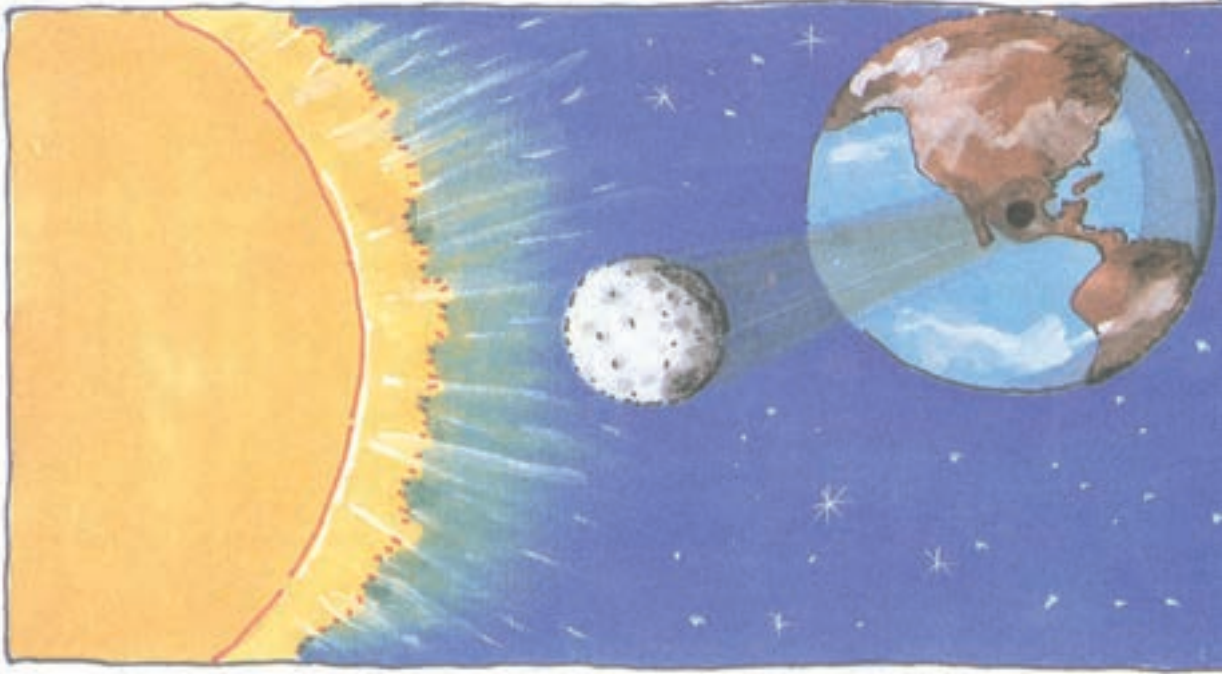


Ya' bita'n ap ja jupsa' nat jt'k bii gu bopnam.



Ya'p ja jupsa' na mit jt'k ptx ba bii gu kakarbax.

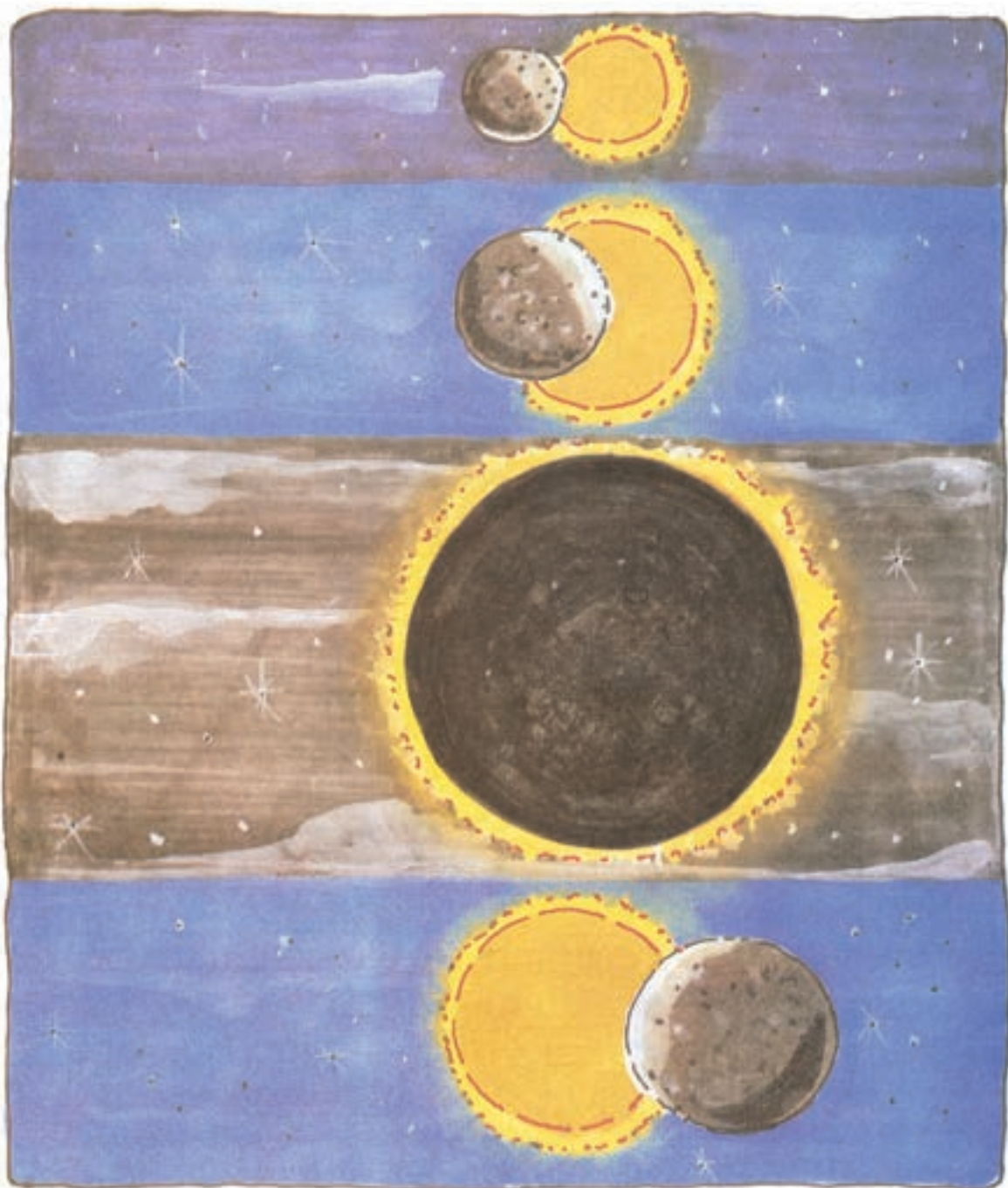
Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu jiñkoidha'.



Nat pai'dhuk tum tukgamta

Na pai'dhuk tum tukgamta' guch chat nai' jiim o'ñcho' bhaan gu masa'n. Gu ja'tkam ba' pum o'ñcho mit ja kikia'am nam gum xiaxguta' no'm gan mu ninti'ñ. Gu u'ub ba' ba samni'dha'am gu mattur na ji'x juugit jix chum tukgamka', ja'x mikkat giop bax chu maxka'.

Mi'p xi chu joojoidha', na jax bua't tum tukgamtar.



**Nap mi xi joojoidhaji nap ba' mi' ba tu
ua'na' bita'n.**



Guñ kushi tu sab laber ki'n.

Gu ubii sar gu ipuura'n.

Mi'p xi chu joojoidhaji nap ba' mi' ba tu
jiñkoidha'.



Guñ kukulsi

Añ xi chu jam ua'ñdham. Mui' tanolh bap
duu na pimit pai'dhuk dir jii. Mui' oidha'
bap duu na pimit dir ya' xich iobok.

Giihim ach chti jam ti'ñchoka'. Cham
jixkat ach pai'dhuk jax kai'ch, nach cham
jam ti'ñcho.

Mui' gu jam maamar nanbat pix bax ja oi'ñ
am. Jup kai'ch am nam cham ka jam
ti'ñcho. Jup kai'ch am nam cham ka jam
mat. Gio na cham ka ja ko'rar mu na pimit
pai' ja gi'gi'lh.

Tu joojoidha'ap gio nap tu jinkoidha'.



eskuel

**na pai' tum
mamtuxi'ñ.**



serruch

**gui' na kɨ'n
tum jikiak**



piesta

**na pai' joidham
tum buada'.**



baak

**gui' nam suusus
nach ba' ba
i'ya' gu bi'm, gio
nach tu kista'.**



tarabir

**gui' na kɨ'n jup
jum bua gu
tɨrbiñ.**

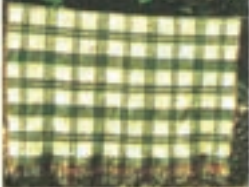
Tu jiñkoidha'ap dhi' nach champik ja tñiti'.



apaxchi



tñrom



xi mat



kapxia'



mamtuxi'
ñdham



bhispara'



dirbich



gaxbikar



jñt



sonbiadam

Tu jiñkuidha'ap

Gerardo Agilar (1855-1985)



**Ma'n gu o'dam Gerardo Agilar tīgich,
mummu kiukat, na pai' ja'pni tītī' Tuukab
Juruñ.**

**Gu Gerardo Agilar, jir jix aixkamkat sia kut
gu' cham pai' tum mamtuxdhak, gio nax
bhai' jix matka', na jax ja'k jum palhbuidha'
no' miṭ mui' ba ji bap gu nanbat bhaan
dhich dhirba', gio nat cham jī'xkat aagak
nam mu bua' gu tren boi.**

**Bix nach jī'k jir o'dam, jix jīgi'ndhat ich gu
Gerardo Agilar kat.**

**Mi tu ua'na'ap nam tu' mi'm tɪkka'n ji
aagat gu Gerardo Agilar.**

¿Paa kiukat gu Gerardo Agilar?

¿Tu jir jix buadamkat gu Gerardo Agilar?

¿Jɪ'k oi'dha' duakat gu Gerardo Agilar?

Na mit pai'dhuk ya' dir Meejik mai' ja ardi gu nanbat, bhammu dir kam España.

(16 bhaan gu Septiembre jano' 1810).



Gu nanbat gu momkoram dir kam mui' oidha'm ya'r ge'ger kam kat.

Ba' gu Miguel Hidalgo. Na xi chi ni'iñ nam buampix ji chu buada' gu ja'tkam nam cham jir ya'kam, ma tu ja a'gi gu ja'tkam mummu Dolores kam, na ki'n pui' ja titda, nam ja kokdaji mai ja ardimia' gui' na ji'k cham jir ya' kam Meejik.

Dikoo ba' siari mai' ma ja ardi, jano'dir ba' siari miak pa' ti' gti ya' Meejik.

Nat pai'dhuk dir bhai'ji jtgialhcha ya' Meejik.

(20 bhaan gu Noviembre jano' 1910).



Bajtk ya' Meejjik, ma'n ya'r gø'kamkat gu naabat, na Porfirio Días tñgich, baik mambix oidha' jir gø'kamkat.

Giilhim jir jix bhangamkat, bixpix jix ðbhi'ñdhat am.

Ba' siari gu Fransisko I. Madero, ma ja dikoo'ñ gu ja'tkam, nam kñ'n jibuaji, jaxgi sap nat ba' bhai' ba ji jagt'ta gu Porfirio Días, na pai'r jois.

Mui'dhit gu ja'tkam amit ba' siari ma pataasa dikoo gu Porfirio Días.



Nat pai'dhuk dibia gu Benito Juares.

(21 bhaan gu Marso jano' 1806)

Na pai'duk jum aiya' gu tanolhga'n gu Benito Juares. Ach ba tu piestata', na gu' dhi', ya' jir gø'kamkat Meejik, gio nar jix bhai'kamkat.

Gu Benito Juares pui'ja'k tu ua'nak na sap doolhim tum oi'ñka' nai' nam jax xim mat gu ja'tkam, gio nam cham tum f'ixi'ñdhat gu tu' no'm bia'.

